

Hector  
**BERLIOZ**

---

**L'Enfance du Christ**

Trilogie sacrée

op. 25

solistes (STBarB), chœur (SATB)

2 flûtes, hautbois, cor anglais, 2 clarinettes, 2 bassons, 2 cors  
2 trompettes, 2 cornets à piston, 3 trombones, timbales, harpe  
2 violons, altos, violoncelles, contrebasses et orgue

Soli (STBarB), Coro (SATB)

2 Flauti, Oboe, Corno inglese, 2 Clarinetti, 2 Fagotti, 2 Corni  
2 Trombe, 2 Cornetti a piston, 3 Trombones, Timpani, Arpa  
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso ed Organo

herausgegeben von / éditée par / edited by  
Paul Prévost

**Musique sacrée française · Urtext**

Französische Kirchenmusik · French Sacred Music

Klavierauszug / Réduction piano-chant / Vocal score

Paul Horn



---

Carus 70.038/03

## Besetzung / Distribution

### **Voix seules / Einzelstimmen:**

Le Récitant / *Erzähler*

Ténor / *Tenor*

Hérode / *Herodes*

Basse / *Baß*

La Vierge Marie / *Jungfrau Maria*

Mezzo-soprano / *Mezzosopran*

Saint Joseph / *Heiliger Joseph*

Baryton / *Bariton*

Le Père de famille / *Hausvater*

Basse / *Baß*

Polydorus (Le Commandant de la patrouille /

*Der Kommandant der Patrouille*)

Basse / *Baß*

Un Centurion / *Ein Zenturio*

Ténor / *Tenor*

### **Chœurs / Chöre**

Chœur de devins / *Chor der Wahrsager*

Ténors / *Tenor I, II*

Basses / *Baß I, II*

Chœur d'anges / *Chor der Engel*

Sopranos / *Sopran I, II*

Contraltos / *Alt I, II*

et / *und*

Sopranos / *Sopran*

Contraltos / *Alt*

Ténors / *Tenor*

Basses / *Baß*

Chœur de bergers / *Chor der Hirten*

et / *und*

Chœur d'Ismaélites / *Chor der Ismaeliten*

Sopranos / *Sopran*

Contraltos / *Alt*

Ténors / *Tenor*

Basses / *Baß*

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

Partitur (Carus 70.038),

Klavierauszug (Carus 70.038/03),

Chorpartitur (Carus 70.038/05),

komplettes Orchestermaterial (Carus 70.038/19).

The following performance material is available for this work:

full score (Carus 70.038),

vocal score (Carus 70.038/03),

choral score (Carus 70.038/05),

complete orchestral material (Carus 70.038/19).

## Vorwort

Hatte die Revolution das französische Publikum Geschmack an großen Orchester- und Chorwerken finden lassen, so war es die Restauration, die dem Oratorium zum eigentlichen Wiederaufleben verhalf. Vor diesem Hintergrund entstand zwischen Oktober 1850 und Juli 1854 auch das Oratorium *L'Enfance du Christ*. Berlioz hatte das Werk nicht von Anfang an in der vorliegenden und endgültigen Form konzipiert. *La Fuite en Égypte*, der zweite Teil der Trilogie, bildet ein „Werk im Werk“, das zuerst für sich allein entstand, bevor die beiden anderen Teile, *Le Songe d'Hérode* und *L'Arrivée à Saïs*, um das Werk gruppiert wurden.

Wenn dem Komponisten Glauben geschenkt werden darf, wurden die drei Nummern, aus denen *La Fuite en Égypte* besteht, im Oktober 1850 niedergeschrieben. Am 12. November wurde *L'Adieu des bergers* (Nr. 9) das erste Mal während eines Konzertes der Société Philharmonique unter der Leitung des Komponisten in Paris aufgeführt. Berlioz gab das Stück zunächst als ein „Mysterium von Pierre Ducré“ von 1679 aus und entlarvte die Täuschung erst, als er die Partitur an seinen Verleger 1852 verkaufte. *Légende et pantomime* (Nr. 10) scheint nicht vor dem 30. Mai 1853 aufgeführt worden zu sein, als es bei einem Konzert der Royal Philharmonic Society in London erklang. Bereits kurz darauf begann dieses Stück bei Konzerten in Frankfurt a. M., Braunschweig, Hannover und Bremen auch das deutsche Publikum zu bezaubern. Am 1. Dezember 1853 wurde *La Fuite en Égypte* im Leipziger Gewandhaus endlich als Ganzes aufgeführt. Zur gleichen Zeit plante Berlioz bereits eine Erweiterung seiner biblischen Legende. *L'Arrivée à Saïs*, der künftige dritte Flügel des Triptychons *L'Enfance du Christ*, nahm erstaunlich schnell Gestalt an. Am 24. Januar 1854 war die Arbeit bereits so weit fortgeschritten, dass sechs Nummern im Entwurf vorlagen, jedoch noch nicht instrumentiert waren. Drei Monate später war die Arbeit an *L'Arrivée à Saïs* abgeschlossen. Bald darauf ging Berlioz daran, Ideen für den ersten Teil der *Trilogie sacrée* zu sammeln. Ab Juni begann er die konkrete Arbeit an *Le Songe d'Hérode* und beendete die autographe Partitur am 25. Juli 1854. Pläne von Berlioz, *L'Enfance du Christ* in Deutschland erstmals aufzuführen, zerschlugen sich, so dass das Gesamtwerk am 10. Dezember 1854 in der ausverkauften Salle Herz in Paris unter Leitung von Berlioz vor einem begeisterten Publikum uraufgeführt wurde. Nach dem großen Erfolg der Uraufführung fand *L'Enfance du Christ* auch über Frankreich hinaus schnell eine weite Verbreitung, obwohl das Werk in der Presse durchaus auch kritische Töne hervorrief. Insbesondere die stilistischen Rückgriffe des Komponisten auf Formen des 16. und 17. Jahrhunderts stießen auf ein geteiltes Echo. Einige Kritiker sahen darin anachronistische Tendenzen und warfen Berlioz Einfallslosigkeit vor. Der größere Teil der Stimmen widersprach jedoch diesem Urteil und lobte in Berlioz' Werk die Rückkehr zur Tradition. Darüber hinaus begrüßte man, dass Berlioz die häufig beargwöhnten gigantischen Proportionen vorangegangener Werke aufgegeben und sich der durchsichtigeren Miniatur angenommen hatte, deren ausgeprägte Melodik immer wieder besonders gewürdigt wurde.

Da sich die begeisterten Stimmen über Berlioz' Werke insgesamt oft nur auf einen Zirkel von Anhängern in Frankreich begrenzten, die Presse und Öffentlichkeit dagegen sich häufig gegenüber neuen Kompositionen in Zurückhaltung übte, wandte sich der Komponist ins Ausland. Voraussetzung für eine dortige Aufführung war jedoch die Übersetzung des Werks in die Landessprache. Berlioz bedauerte deshalb, dass er über keine deutsche Übersetzung verfügte, als er *La Fuite en Égypte* 1853 in Deutschland aufführte. Zwar existierte von diesem Teil eine Übersetzung in der Erstausgabe von 1852, die jedoch nicht die Zustimmung des Komponisten fand. Berlioz trat wahrscheinlich deshalb an Peter Cornelius heran, um ihn um eine Übersetzung von *La Fuite en Égypte* 1853 zu bitten. Obwohl auch diese Übersetzung nach Meinung des Komponisten Mängel in der Prosodie aufwies, vertraute er weiterhin Cornelius als Übersetzer, sodass dieser auch die anderen beiden Teile von *L'Enfance du Christ* ins Deutsche übertrug und damit die lange gebräuchliche Textfassung lieferte.

Till Reininghaus  
(nach dem Vorwort der Partitur von Paul Prévost)

### Zur neuen Übertragung des Textes von „L'Enfance du Christ“ ins Deutsche

Bei der deutschen Textfassung handelt es sich um eine Neuübertragung von Berlioz' originalem Text, die der Verfasser für seine Aufführung des Werkes am 13. Dezember 1997 in der Stadtkirche St. Veit in Waldenbuch vorgenommen hat und die hier erstmals veröffentlicht wird.

Für den literarisch begabten Berlioz muß die poesie- und gefühlvolle Übersetzung des Dichtermusikers Peter Cornelius ein Glücksfall gewesen sein. Es fällt schwer, sich von ihr zu lösen, doch es gibt es Gründe für einen solchen Schritt. So ist der Originaltext in den dramatischen Teilen präziser, direkter und sachlicher als Cornelius' Übertragung. Die strengere Bindung an das Original, die die Neuübertragung anstrebt, entspricht damit eher dem heutigen Zeit- und Sprachgefühl; vermieden wird der Umweg über eine verbrämte Idylle. Neben der Treue zum Original waren die Anpassung an den musikalischen Duktus und das Bemühen um Sangbarkeit Kriterien der Neuübertragung. Reime wurden nur dort eingesetzt, wo sie den gehobenen Vortrag unterstreichen (Pro- und Epilog, Arie, Orakelspruch, Vision, Audition, Lied, Gebet).

In Berlioz' *Mémoires* findet sich die zuversichtliche Äußerung: „Ich habe die Gewißheit, daß (ich) man dieses Werk leicht und oft in Deutschland aufführen kann.“ Die neue Übertragung soll ein kleiner Beitrag dazu sein, dass sich diese Erwartung des Komponisten erfüllt.

Klaus Kreuser

Für weitere Details und Nachweise vgl. das ausführliche Vorwort der Partitur.

## Foreword

While the Revolution had given French audiences a taste for grandiose orchestral and choral works, the Bourbon Restoration gave the oratorio a new lease on life. Against that background the oratorio *L'Enfance du Christ* was composed between October 1850 and July 1854. Berlioz did not conceive it from the outset in its definitive form. *La Fuite en Égypte*, the second part of the trilogy, was originally a self-contained work, before it was joined by the other parts *Le Songe d'Hérode* and *L'Arrivée à Saïs*.

If the composer's word is to be believed, the three numbers which make up *La Fuite en Égypte* were written in October 1850. On the 12th November *L'Adieu des bergers* (No. 9) was performed for the first time during a concert given by the Société Philharmonique in Paris, conducted by the composer. Berlioz announced this piece as a "Mysterium by Pierre Ducre" of 1679, revealing his deception only when he sold the score to his publisher in 1852. *Légende et pantomime* (No. 10) does not appear to have been performed before the 30th May 1853, when it was given at a concert of the Royal Philharmonic Society in London. Soon afterwards this piece also began to enchant German audiences at Frankfurt on Main, Brunswick, Hanover and Bremen. On the 1st December 1853 *La Fuite en Égypte* was finally performed in full in the Leipzig Gewandhaus. At that time Berlioz began planning to enlarge his biblical legend. *L'Arrivée à Saïs*, later to become the third part of the triptych *L'Enfance du Christ*, took shape amazingly quickly. By the 24th January 1854 six of its numbers had been drafted, although not yet orchestrated. Three months later work on *L'Arrivée à Saïs* had been completed. Soon afterwards Berlioz began to gather ideas for the first part of the *Trilogie sacrée*. In June he began work on *Le Songe d'Hérode*, and he completed the autograph score on the 25th July 1854. Plans to give the first performance of *L'Enfance du Christ* in Germany fell through, and the world première of the entire work took place on the 10th December 1854 in the sold-out Salle Herz in Paris, conducted by the composer and received with enthusiasm. After the great success of that première *L'Enfance du Christ* was also soon performed at many places outside of France, although there were differences of opinion among reviewers in the press; in particular the composer's stylistic return to 16th and 17th century forms was criticized in some quarters. Some critics saw this as an anachronistic tendency, and accused Berlioz of lacking ideas. However, the majority of writers rejected this verdict and praised Berlioz's work for its return to tradition. The fact was also welcomed that here Berlioz's had given up the often criticized gigantic proportions of earlier works of his to produce a more transparent miniature, whose outstanding melodic qualities, in particular, were always especially appreciated.

As enthusiasm for Berlioz's works in general was often restricted to a circle of his admirers in France, while the press and general public were frequently critical of his new works, he turned to other countries. In this case, however, a performance was dependent on the translation of the

text of the work into foreign languages. Berlioz therefore regretted the fact that he had no acceptable German translation when he performed *La Fuite en Égypte* in Germany in 1853. There was a translation of this section of the work in the first edition of 1852, but it did not meet with the composer's approval. Presumably for this reason Berlioz asked Peter Cornelius to provide a translation of *La Fuite en Égypte* in 1853. Although in the composer's opinion this translation also contained faults in the Prosody, he entrusted to Cornelius the task of making a German translation of the two other parts of *L'Enfance du Christ*, and that translation long remained in use.

Till Reininghaus  
(from the Foreword of the full score by Paul Prévost)

### The new German translation of the text of "L'Enfance du Christ"

This German translation is a new version of Berlioz's original text which the undersigned completed for his performance of the work on the 13th December 1997 in St. Veit's Church, Waldenbuch, and which is here published for the first time.

Berlioz, with his literary gifts, must have welcomed the poetic and sensitive German translation by the writer and musician Peter Cornelius. It is hard to reject that translation, but there are reasons for doing so. The French text is more precise and direct in the dramatic passages than Cornelius's translation. The closer association with the original which is striven for in this new translation corresponds to present-day ideas; the detour by way of an embellished idyll has been avoided. Alongside fidelity to the original, closer association with the flow of the music, and suitability for singing are criteria of the new translation. Rhymes are used only where they emphasize a heightened mode of expression (Prologue and Epilogue, aria, oracle, vision, hearing, song, prayer).

Berlioz's *Mémoires* contain the following confident assertion: "I am certain that this work can be easily and frequently performed in Germany." The new translation is intended as a small contribution to the fulfilment of this expectation by the composer.

Klaus Kreuser  
Translation: John Coombs

## Inhalt / Sommaire

### Première Partie : Le Songe d'Hérode

*Erster Teil: Der Traum des Herodes*

1. Introduction / *Einleitung* 2
- Scène 1: Une rue de Jérusalem / *Eine Straße in Jerusalem*
2. Marche nocturne et récitatif (Un Centurion, Polydorus) *Nächtlicher Marsch und Rezitativ (Ein Zenturio, Polydorus)* 3
- Scène 2:  
Intérieur du palais d'Hérode / *Im Palast des Herodes*
3. Récitatif et Air d'Hérode *Rezitativ und Arie des Herodes* 12
- Scène 3:
4. Polydorus et Hérode / *Polydorus und Herodes* 18
- Scène 4:
5. Scène et chœur de devins / *Szene und Chor der Wahrsager* 19
- Scène 5: L'étable de Béthléem / *Der Stall zu Bethlehem*
6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) *Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)* 35
- Scène 6:
7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'anges *Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Engel* 41

### Deuxième Partie : La Fuite en Egypte

*Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten*

8. Ouverture 47
- Scène 1:
9. L'adieu des bergers à la Sainte Famille *Abschiedsgesang der Hirten beim Aufbruch der Heiligen Familie* 51
- Scène 2: Le repos de la Sainte Famille *Die Rast der Heiligen Familie*
10. Légende et pantomime *Legende und Pantomime* 58

### Troisième Partie : L'arrivée à Saïs

*Dritter Teil: Die Ankunft in Saïs*

11. Introduction 63
- Scène 1: L'intérieur de la ville de Saïs / *In der Stadt Saïs*
12. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) *Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)* 69
- Scène 2:
13. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites *Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten* 80
14. Trio pour deux flûtes et harpe *Trio für zwei Flöten und Harfe* 94
15. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites (suite) *Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten (Fortsetzung)* 99
- Scène 3:
16. Epilogue / *Epilog* 110

# Première Partie: Le Songe d'Hérode

## Erster Teil: Der Traum des Herodes

### 1. Introduction – Einleitung

Hector Berlioz  
1803–1869

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

Moderato un poco lento  $\text{♩} = 66$

Avec solennité

Récitant  
Erzähler

Dans la crèche en ce temps, Jé - sus ve-nait de naî-tre, Mais nul pro-dige en-  
In die Krip-pe ge - legt, ward Je - sus, neu - ge - bo - ren. Noch zeig-ten kei - ne

7

cor ne l'a-vait fait con-naî-tre; Et dé - ja les puis-sants trem-h'  
Wun - der, wer ihn aus - er - ko - ren. A - ber schon beb't manch stol - zer

11

fai - bles es-pé-raient, Tous at - ten Or ap-pre-nez, chré-tiens, quel  
Schwa-che ihr Ge - sicht zum neu - -- Hö-re nun, Chri - sten - heit, welch

18

crime - Au roi des Juifs a - lors sug-gé-ra la ter-reur, Et le cé-lestes a -  
grau vom bö - sen Traum ver-stört, Ju-das Kö-nig er - sann, und wie des Him - mels

Au. gsdauer / Duration: ca. 95 min.

© 19... by Carus-Verlag, Stuttgart – 6. Auflage / 6th Printing 2019 – CV 70.038/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber: Paul Prévost  
Deutscher Text: Klaus Kreuzer

vis que, dans leur humble é - ta - ble Aux pa - rents de Jé - sus en - voy - a le Sei - gneur.  
 Rat er - ging im fin - stern Stal - le an die El - tern Je - su, of - fen - ba - ret vom Herrn.

*poco riten.*

*pp*

*poco riten.*

## Scène 1:

Une rue de Jérusalem. Un corps de garde. Soldats romains faisant une ronde de nuit.  
 Eine Straße in Jerusalem. Ein Wachhaus. Römische Soldaten auf nächtlicher Runde.

## 2. Marche nocturne et récitatif (Un Centurion, Polydorus)

Nächtlicher Marsch und Rezitativ (Ein Zenturio, Polydorus)

Moderato  $\text{♩} = 66$ 

Cor

Flauti  
 Oboe  
 Corno inglese  
 Clarinetti  
 Fagotti  
 Corni  
 Timpani  
 Archi

*ppp*

*p*

Bassi pizz

7 Vc pizz

Vc pizz

13

18

22

Clt, Fg

*mf*

27

Musical notation for measures 27-30. The piece is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

31

Musical notation for measures 31-34. The right hand continues the melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand accompaniment remains consistent.

35

Musical notation for measures 35-38. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand accompaniment consists of eighth notes.

39

Musical notation for measures 39-42. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand accompaniment consists of eighth notes.

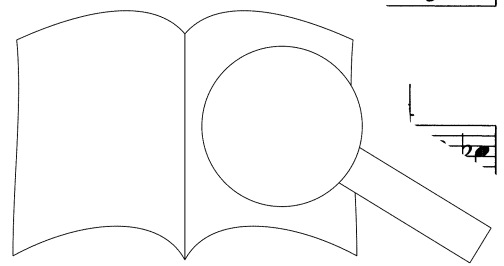
43

Musical notation for measures 43-46. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand accompaniment consists of eighth notes.

47

Musical notation for measures 47-50. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand accompaniment consists of eighth notes.

Musical notation for measures 51-54. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p* with a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand accompaniment consists of eighth notes.



PROBENPARTIUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



58 Cor Ob Tutti  
*p* *mf* *mf*  
3 3 *sf*

63 Cor Bassi  
*f* *mf* *pp*  
*p* *f* 3

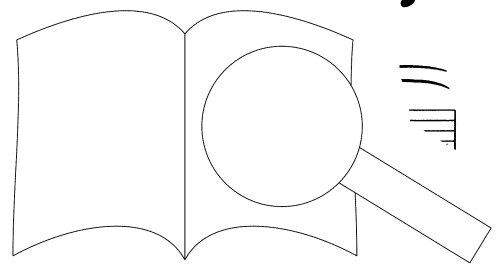
69

74

78 VI II  
*cresc.*

82 *poco* VII  
*mf*

87 *cresc.* Ob *mf*



PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

91

Tutti

95

Archi

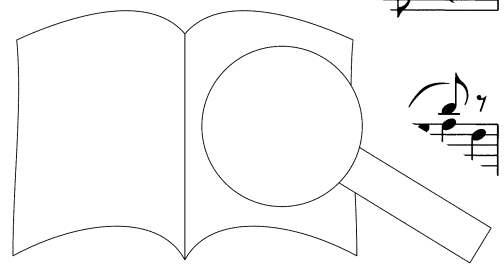
101

Legni

106

111

116



PROBENPARTI  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

126

130

135

139

143

Tutti

147 Un Centurion / Ein Zenturio

*f*

Qu.

A-van-cez!  
Tre-tet vor!

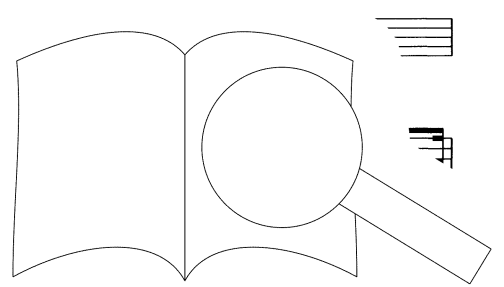
Le Commandant de  
Der Kommandant  
Polydorus

Ro-me.  
Rö-mer!

Récitatif

*mf*

*p*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

152

récit

*mf*

Po-ly-do-rus! Je te croy-ais dé-jà, sol-dat, aux bords du Ti-bre!  
 Po-ly-do-rus! Ich denk', du liegst in Rom, mein Freund, am Strand des Ti-ber!

Hal - te!  
Hal - tet!

Polydorus  
J'y se-rais en ef-  
Und da wä - re ich

155

fet si Gal-lus, Votre il-lus-tre pré-teur, m'eût en-fin lais-sé li-bre; Mais il m'a sans rai-son  
 auch, hät-te Gal-lus, der gro-ße Herr O-berst, nicht an-ders be-foh-len. Oh-ne Grund zwingt er mi'

159

son Cet-te tris-te ci-té, pour y voir ses fo- ,auf gar-der les in-som-ni-es.  
 solch ei-ner trost-lo-sen Stadt, ei-nen Spin-er len, wenn Ma-je-stät nicht ein-schläft.

Que fait Hé-  
Was hat He-

163

ro  
ro

ve, il trem-ble, Il voit par-tout  
 - belt, hat Äng-ste, wähnt ü-ber-al

l cha-que  
je-den

Ri-di-cu-le ty-ran! Mais  
Lä-cher-li-cher Ty-rann! Doch

jour; Et du soir au ma-tin Il faut sur lui veil-ler; il nous ob-sède en-fin.  
Tag, so-gar wäh-rend der Nacht ver-langt er un-tern Schutz, auf uns-re Näh' be-dacht.

*pp*

Vc, Cb

*a tempo I* La patrouille se remet en  
Mesuré marche et s'éloigne.

va, pour-suis ta ron-de. Die Patrouill'  
geh, mach dei-ne Run-de. in Bewegw

Il le faut bien. A-dieu. Ju-pi-ter le con-fon-de!  
Ja, ich muß gehn. Gut Nacht. Soll ihn Ju-pi-ter stra-fen!

*mf*

Archi  
*mf*

*dim.*

*p*

Ob

*mf*

*f*

Fl

PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •

187

*p* *mf* *pp*

Musical score for measures 187-191. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *p*, *mf*, and *pp*.

192 Legni

*p* *dim.* *p*

Musical score for measures 192-196. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *p*, *dim.*, and *p*. The word "Legni" is written above the first measure.

197

*cresc.* *mf* *dim.*

Musical score for measures 197-201. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *cresc.*, *mf*, and *dim.*.

202

*p* *pp* Cor

Musical score for measures 202-205. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *p* and *pp*. The word "Cor" is written above the first measure.

206

*dim.*

Musical score for measures 206-209. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic marking includes *dim.*.

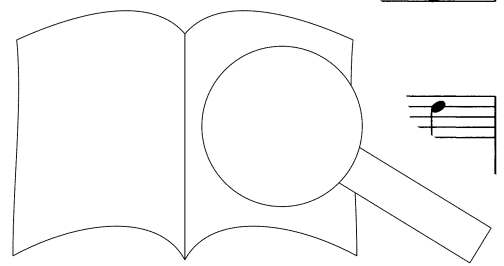
210

*pp* *poco a poco*

Musical score for measures 210-213. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *pp* and *poco a poco*.

Musical score for measures 214-217. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two flats. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes.

PROBEKOPPIERT  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



218

Musical score for measures 218-221. The system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

222

Musical score for measures 222-225. The upper staff continues the melodic development with some chromaticism. The lower staff maintains a steady accompaniment.

226

Musical score for measures 226-230. The upper staff features a dense texture of chords, possibly a tremolo or rapid chordal movement. The lower staff continues with a more active bass line.

231

Musical score for measures 231-236. The upper staff shows a series of chords, some with a tremolo effect. The lower staff has a more rhythmic accompaniment.

237

Musical score for measures 237-242. The upper staff continues with chordal textures. The lower staff has a consistent accompaniment.

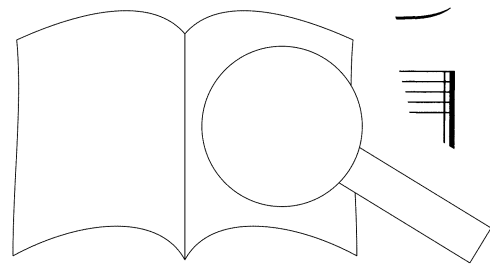
243

Musical score for measures 243-250. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff includes a section marked 'Fg' and 'ppp' (pianissimo).

251

Musical score for measures 251-254. The upper staff features a melodic line with some chromatic movement. The lower staff includes a section marked 'Cb piz.' and 'ppp'.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 2:

Intérieur du palais d'Hérode / Im Palast des Herodes

3. Récitatif et Air d'Hérode – Rezitativ und Arie des Herodes

Allegro non troppo  $\text{♩} = 80$

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Corni  
Tromboni  
Archi

12 Hérode / Herodes

Récitatif  
sotto voce

Tou - jours ce  
Stets die - ser

16

en - co - re cet en - fant  
Schon wie - der die - ses Kind,

ne dé - trô -  
n Thro - ne



20

ner!  
stürzt!

Et ne sa-voir que  
Muß ich dem Wah-ne glau-ben,

croi-re  
glau-ben,

De ce pré-sa-ge me-na-  
der ban-gen Ah-nung, die be-

*p* *pp*

24

Andante misterioso ♩ = 60

çânt  
droht

pour ma vie et ma gloi-re!  
mei-nen Glanz und mein Le-ben?

Va, Vc

*pp* *ff* *ff* *mf*

29

*simile*

34

Legni

O mi-sè-re des rois!  
Weh, ein Kö-nig zu sein!

Fg

*p* *dim.*

Trb, Bassi

40

e-gner et ne pas vi-vre!  
Re-gie-ren und nicht le-be

Fag

*dim.*

A  
Für

46

tous don - ner des lois, Et dé - si - rer de sui - vre Le che - vri -  
 al - ler Recht tre - ten ein, da - bei doch nur er - stre - ben, Hir - te zu

Fg Ob Archi

*poco f* *p*

*dim.* *poco f* *p*

52

er, le che - vri - er au fond des bois! pro -  
 sein, im tie - fen Wald ein Hirt' zu sein!

*p*

*cresc.*

57

fon - de Qui tiens le mon - de Dans le os. A mon sein  
 schwieg - ne, du hältst die Wel - ten in Me - nem ver -

Archi Fl Ob

*p* *perdendo*

63

ra ne la paix une heu - re, 4eu - re mon  
 ei - ne Stun - de Frie - den, - te um

front d'en-nuis char - gé! A mon  
 mein be - drück - tes Herz! Mei - nem

*sf* *dim.* *pp* *p*

*pp* Archi pizz

Ob

sein ra - va - gé Don - ne la paix une heu -  
 Geist, tief ver - stört, gib ei - ne Stun - de Frie -

*simile*

O mi -  
 Weh, ein

Archi

*pp*

sè - re mi -  
 Kö ein Kö - nig

Cor ingl

Ré - gner et ne pas vi - vre! A tous don - ner des  
 Re - gie ren und nicht le - ben! Für al - le mäch - tig

Fl

lois, Et dé - si - rer de sui - vre Le che - vri - er, le che - vri - er  
 sein, da - bei doch nur er - stre - ben, Hir - te zu sein, im tie - fen v

bois!  
sein!

Tutti

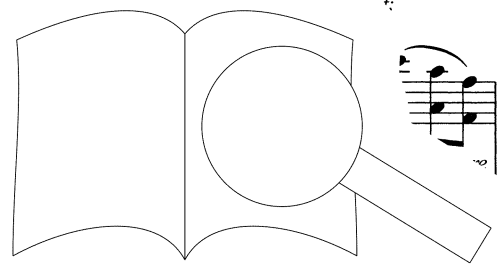
*p* *f* *dim.*

Ef - fort sté - ri - le!  
Was bringt mein Mü - h

*p*

fuit;

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



105 *un poco rit.*

Et ma plainte i - nu - ti - le Ne hà - te point ton cours,  
 und mein un - nüt - zes Kla - gen ver - kürzt nicht dei - nen Lauf,

*smorz.* *ppp*

109 *sf* *un poco rit.* *a tempo* *vibrato*

in - ter - mi - na - ble nuit, in - ter - mi - na - ble nuit.  
 un - end - lich lan - ge Nacht, un - end - lich lan - ge Nacht.

*poco sf* *poco sf* *p* *pp*

115

118

122 *un poco ri*

*cresc. molto*

Polydorus *f*

Sei - Mein

Scène 3:

4. Polydorus et Hérode – *Polydorus und Herodes*

Allegro  $\text{♩} = 92$

Polydorus

gneur!  
Herr!

Hérode  
Herodes

*ff*

Allegro  $\text{♩} = 92$

Lâ - ches! trem-blez, je sais te - nir en -  
Feig - ling! Zu - rü - ck! Noch kann ich um - gehn

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Fagotti  
Corni  
Archi

*ff*

*f*

Moins vite

Ar - rê - tez!  
Sieh doch her!

Moins vite (le reconnaissant / er erkennt ihn)

core une é - pée ...  
mit mei - nem Schwert!

Ah! c'est toi, Po - ly -  
Ach, bist du's, Po - l' us.

ns -  
gibt's

7

Sei -  
Mein

tu m'an - non - cer?  
Neu - es für mich?

Archi

s juifs vien - tent de s'as - sem -  
ner Ju - das kom - men zu dir,

9

bler  
mie

Ils sont là.  
Sie sind hier.

En - fin!  
End - lich!

*mf*

*p*

Scène 4:

5. Scène et chœur de devins – Szene und Chor der Wahrsager

Andante maestoso ♩ = 63

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Corni  
Trombe  
Tromboni  
Archi

Archi

Cor

*mf*

8 Chœur de devins / Chor der Wahrsager 5 1res basses

5 2e basses

*sotto voce*  
*p*

Les sa-ges de Ju-dé - e, ô roi,  
Die Wei-sen von Ju-dä - a, o Herr,

*p*

13

unis.

Pour un prin - ce sa - vant et gé - né - r  
dir, o Fürst mit Ver - stand und off - ner, sont dé - vou - és;  
Dien - sten sie stehn.

17 Hérode / Herodes

Qu'ils veuil - lent m'é-clai - rer. Est - il quel-que re -  
Kann ich von euch er - fahrn: Was könnt' mich von ver -

*p*

récit Archi

20

Andante con moto  
Mesuré

mède Au sou - ci dé - vo - rant qui dès long - temps m'ob - sè - de?  
 zeh - ren - der Sor - ge be - frein, von der ich ganz be - ses - sen?

Quel est - il?  
 Wel - che Sorg'?

*p* *mf* *p*

Andante misterioso ♩ = 66

Hérode  
sotto voce

24

Cha-que nuit, Le mê-me son - ge m'é-pou - van - te;  
 Je - de Nacht der - sel - be Alp - traum, der er - schreckt mich;

Cl<sup>t</sup>

*pp*

28

grave et len - te Me ré - r  
 tief, ein - dring - lich, im - mer

«Ton heu - reux temps s'en - fuit!  
 „Dein Glück zer - rinnt schon bald!

*p*

32

- tre Qui fe - ra  
 „in Kind, des - sen Kraft

Ton  
 dein



## Récitatif

trône et ton pou - voir.» Puis-je de vous sa - voir Si cet-te ter-reur qui m'ac-  
 Reich und dei - ne Macht.“ Ich will von euch er - fahrn, ob die-se Angst, die mich be -

*cresc. sf* *p* Archi pizz

42

cable Est fon - dé - e, et com - ment ce dan-ger re-dou - ta-ble Peut ê - tre dé-tour-né?  
 drückt, ei - nen Grund hat. Wie ist dann die Ge-fahr noch zu ban-nen, wie kann ich ihr ent-gehn?

## Andante

46

Mesuré *p*

Les es-prits le sau - ront, Et, par nous con-sul - tés, bien-tôt  
 Hell-sehn Gei - ster al - lein. Doch wenn wir sie be-schwörn, so-glei u.

Mesuré *pp*

Les devins font des évolutions cabalistiques et procèdent à la conju.  
 Die Wahrsager vollführen kabbalistische Bewegungen und fo'

## Allegretto ♩ = 152

50 Clt, Fg, Va, Vc, Cb

*p*

53

56

59

61

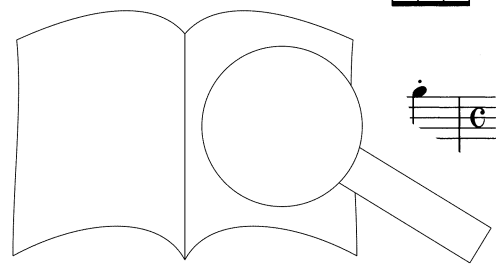
63

66

69

72

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



78

81

83

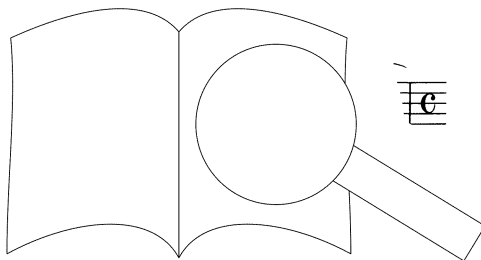
85

Ob, Cor ingl

87

89

92



94

Musical score for measures 94-96, featuring piano accompaniment with chords and a rhythmic bass line.

97

Musical score for measures 97-99, continuing the piano accompaniment.

100

Musical score for measures 100-102, including the instruction "VI, Fl" and dynamic markings "mf" and "f".

*un poco ritenuto*

103

Musical score for measures 103-105, including dynamic markings "p" and "ff".

Andante misterioso ♩ = 66  
 récit Mesuré  
 Basses I et II

107

Musical score for measures 107-111, including lyrics and the instruction "Legni".

La voix dit vrai, sei-gneur.  
 Der Spruch ist wahr, o Herr:

Legni

...e naï - tre  
 ist ein Kind.

Qui fe-ra dis-pa-  
 Sei - ne Kraft läßt ver-

112

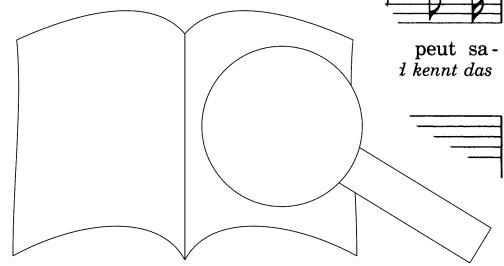
Musical score for measures 112-114, including lyrics and the instruction "Moderato Récitatif".

Ton trô-ne et ton  
 dein Reich und dei

Moderato  
 Récitatif

peut sa-  
 l kennt das

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



117 Hérode

Animé

Allegro

Andante ♩ = 66

Que faut-il que je fas-se?  
Ja und was muß ich ma-chen?

voir Ni son nom, ni sa ra-ce.  
Kind, we-der Na-me noch Her-kunft.

Tu tom-be-ras, à  
Du kommst zu Fall, es

Archi *p*

*mf* *f* *p*

Andante ♩ = 66  
VII trem.

Fg

121

moins que l'on ne sa-tis-fas-se Les noirs es-prits, et si, pour con-ji-  
sei, du wirst dich un-ter-wer-fen bö-ser Ge-walt, und bald zu wen-  
simile

125

*cresc.* *f* *p*

Des en-fants nou-veau-nés tu n'or-  
al-le Neu-ge-burt weihn oh-ne

Archi

*cresc.* *f* *ppp*

130

Allegro agitato  
Hérode / *f*

eh bien, pé-  
so denn!

*cresc.*



ris-sent! Je ne puis hé-si-ter. Que dans Jér-u-sa-lem, A Na-za-  
 ster-ben! Und das jetzt auf der Stell! In ganz Je-ru-sa-lem, in Na-za-

reth, à Beth-lé-em, Sur tous les nou-veau-nés mes  
 reth, in Beth-le-hem die neu-ge-bor-ne Brut, mein

tis - - - sent!  
 der - - - ben!  
 +Legni  
 criss,  
 schrei,

pleurs De  
 Trä - - - nen der

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

154

Des ri - viè - res de sang vont è - tre ré - pan - dues Des ri -  
 sol - len Strö - me von Blut flie - ßen durch ih - re Stra - ßen, sol - len

159

viè - res de sang vont è - tre ré - pan - du - es. Je se - rai  
 Strö - me von Blut flie - ßen durch ih - re Stra - ßen. Ich wer - de

164

à ces dou - leurs. Je se - rai  
 sein für den Schmerz. Ich wer - de

grâ - ce, ni  
 eit, An - mut, kein

168

Ne fe - ront fai -  
 nichts kann än - dern

Hérode

ge: Il faut un terme à mes ter-reurs!  
 schluß: Mei-ne Qual ein En - - - de ha - ben muß!

Ténors I *f* Oui,  
 Ja, *f*

Ténors II *f* Oui,  
 Ja, *f*

Basses I *f* Oui,  
 Ja, *f*

Basses II *f* Oui,  
 Ja, *f*

*cresc.*

oui, par le fer qu' ne pas, n'hé-si-te pas. Que  
 ja, durch das Schwert soll'n al - - - be - g-re nicht, und zög-re nicht! In

oui, par le - - - ! N'hé-si-te pas, n'hé-si-te pas. Que  
 ja, durch das - - - oen! Und zög-re nicht, und zög-re nicht! In

oui, - - - e - ris - sent! N'hé-si-te pas, n'hé-si-te pas. Que  
 ja, - - - le - ster - ben! Und zög-re nicht, und zög-re nicht! In

qu'ils pé - ris - sent! N'hé-si - - - Que  
 ert soll'n al - le - ster - ben! Und z - - - In





que dans Jé - ru - sa - lem, A Na - za - reth, à Beth - lé - em,  
 in ganz Je - ru - sa - lem, in Na - za - reth, in Beth - le - hem,

dans Jé - ru - sa - lem, A Na - za - reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nou - veau -  
 ganz Je - ru - sa - lem, in Na - za - reth, in Beth - le - hem, die neu - ge - bor - ne

dans Jé - ru - sa - lem, A Na - za - reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nou - veau -  
 ganz Je - ru - sa - lem, in Na - za - reth, in Beth - le - hem, die neu - ge - bor - ne

dans Jé - ru - sa - lem, A Na - za - reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nou - veau -  
 ganz Je - ru - sa - lem, in Na - za - reth, in Beth - le - hem, die neu - ge - bor - ne

dans Jé - ru - sa - lem, A Na - za - reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nou - veau -  
 ganz Je - ru - sa - lem, in Na - za - reth, in Beth - le - hem, die neu - ge - bor - ne

nes tes coups s'ap - pe - san - ti Oui,  
 Brut, dein Schlag soll sie ver - da. Ja,

nes tes coups s'ap - pe - san - ti Oui,  
 Brut, dein Schlag soll sie ver - da. Ja,

nes te. sent! Oui,  
 Brut, ben! Ja,

tes coups s'ap - pe - san - ti  
 dein Schlag soll sie ver - da

sent!  
ben!

Mal - gré les cris, mal - gré les  
Trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs  
trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler Trä - nen,

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res  
trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler Trä - nen der Müt - ter,

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res é - per -  
trotz Weh - ge - schrei, trotz Trä - nen der Müt - ter, die vor Schmer - zen

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - r  
trotz Weh - ge - schrei, trotz Trä - nen der Müt - ter, die

Legni

*f*

pleurs De tant de per - du - es,  
Tränen der Müt - t er - zen ra - sen,

De tant de mè Les ri - viè - res de sang  
trotz al - ler Trä sol - len Strö - me von Blut

de tant de res é - per - dues, Les ri - viè - res de sang  
der Müt - ter vor Schmer - zen ra - sen, sol - len Strö - me von Blut

du - es L ne de sang qui se - ront ré - pan - du - es, les ri -  
ra - es L ne de sang qui se - ront ré - pan - du - es, les ri -  
ra - es L ne de sang qui se - ront ré - pan - du - es, les ri -  
ra - es L ne de sang qui se - ront ré - pan - du - es, les ri -

ie - res de sang qu' les ri -  
Strö - me von Blut - fli sol - len

*f*

Les ri-viè-res de sang Je se-rai  
sol-len Strö-me von Blut flie-ßen! Ich mach mich

qui se-ront ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leurs;  
flie-ßen durch ih-re Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren Schmerz,

qui se-ront ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leurs;  
flie-ßen durch ih-re Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren Schmerz,

viè-res de sang ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leurs;  
Strö-me von Blut flie-ßen durch die Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren Schmerz,

viè-res de sang ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-le-  
Strö-me von Blut flie-ßen durch die Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren

*f* *p*  
Fg

sourd à ces dou-ce, la grâ-  
taub für ih-ren heit, nicht An

Que rien n'é-bran-le ton cou-ra-ge! Es-prite, pour  
bleib fest bei dem, was du ge-spro-chen! ster, ihr bringt

Que rien n'é-bran-le ton Es-prite, pour  
bleib fest bei dem, was d' ster, ihr bringt

Que rien n' Et vous, Es-prite, pour  
bleib fest Doch, Gei ster, ihr bringt

-ra-ge! Et vous, Es-prite, pour  
-spro-chen! Doch, Gei ster, ihr bringt

Archi *p*

PROBE PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ce, la grâ - ce, ni l'â - ge Ne fe-ront fai - blir mon cou - ra -  
 mut, kein Al - ter, nichts, nichts, nichts kann än - dern mei - nen Ent - schluß,  
 at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -  
 at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -  
 at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -  
 at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - b'  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver -

*ff* *sotto voce*

*cresc.* *ff* *p*

ge Ne fe - ront fai - blir mon Il faut un ter -  
 nichts, nichts kann än - dern mei - nen fe Die Qual ein En -  
 ses ter - reurs Re - urs. De - meu - re sourd à ces dou -  
 pelt die Wut, und Wut. Du machst dich taub für ih - ren  
 ses ter - reurs ses ter - reurs. De - meu - re sourd à ces dou -  
 pelt die Wut. Du machst dich taub für ih - ren  
 ses t. - blez ses ter - reurs. De - meu - re sourd à ces dou -  
 pelt ver - dop - pelt die Wut. Du machst dich taub für ih - ren  
 Re - dou - blez ses ter - reurs à ces dou -  
 und ver - dop - pelt di für ih - ren

*cresc. <sf>*

*f*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

me il faut un ter - me un terme à mes ter -  
 de, die Qual ein En - de, ein En - de ha - ben

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

reurs!  
 muß!

leurs.  
 Schmerz!

leurs.  
 Schmerz!

leurs.  
 Schmerz!

leur  
 s.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

228

Musical score for measures 228-232. The system consists of two staves (treble and bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

233

Musical score for measures 233-236. The system consists of two staves. The music continues with complex rhythmic patterns. There are some rests in the bass staff in the later measures.

237

Musical score for measures 237-241. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Archi, Legni" is written. In the bass staff, there are markings for "6" (sextuplets) and "3" (triplets). Below the staves, the text "Otoni, Fg" is written.

242

Musical score for measures 242-246. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Otoni, Fg" is written. The music features triplet markings in both staves.

247

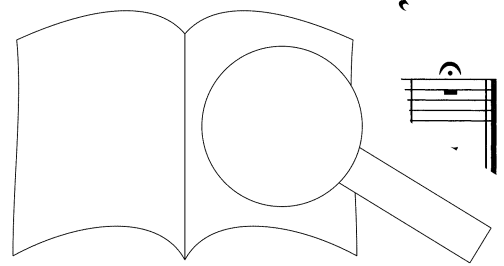
Musical score for measures 247-250. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Archi" is written. The first measure of the treble staff has a dynamic marking of *p* (piano). The music ends with a fermata over the final notes.

250

Musical score for measures 250-254. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Trb, Fg" is written. The music features dynamic markings of *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo).

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Dr. ASCI.

Scène 5:  
L'étable de Béthléem / Der Stall zu Bethlehem

6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) – Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)

Andante ♩ = 80  
Legni

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Archi

4

+VI, Vc

9

14 La Vierge Marie / Jungfrau Maria

Archi

pp

O mon cher fils, don - ne  
Mein lie - bes Kind, schau

A ces a - gneaux qui vers  
gib sie - den Scha - fen, die so

20

Legni

si  
so

doux!                   lais - se, lais - se - les pren - dre,                   Ne les fais pas lan - guir,  
sanft,                   ih - nen kannst du sie rei - chen,                   laß sie nicht hung - rig war - ten,

ô mon en - fant.                   O mon cher fils,  
mein lie - bes Kind.                   Mein lie - bes Kind,

don - ne cette her - be ten - dre                   A                   qui vers  
schau die Grä - ser, die wei - chen,                   git                   fen, die so

toi vont bê - si.                   sont si doux!                   lais - se, lais - se - les  
zu - trau - lich si.                   schaun so sanft,                   ih - nen kannst du sie

es fais pas lan - guir,                   Ré -  
ß sie nicht hung - rig war - ten,                   Und





vois leur gai - té, sieh, wie ver - gnügt!

vois leur Ih - re

vois leur gai - té, wie ver - gnügt ihr Spiel!

vois leur Ih - re

F1, Ob Archi *tr*

Tempo I

*pp*

mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca - res - sant. Ré - ces  
Mut - ter, sie schickt zu dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück 'Inu a - men

mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca t. Ré -  
Mut - ter, sie schickt zu dir ih - ren Blick v t. Und

*ppp*

*p*

an poco animato

fleurs aus leur li - tiè - re. Ils sont heu - reux de tes  
aus kar - ges La - ger. Dann freun sich al - le an

fleurs sur leur li - tiè ont heu -  
n aus aufs kar - ge La - en

un poco animato

dons, cher en - fant; Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant; Ils sont heu - reux  
 dir, o mein Kind, dann freun sich al - le an dir, o mein Kind, dann freun sich al - le an

reux \_\_\_\_\_ Ils sont heu - reux, \_\_\_\_\_ ils  
 sich \_\_\_\_\_ al - le an dir! \_\_\_\_\_ Dann

*tr* *meno f* *tr* *tr*

un poco animato

de \_\_\_\_\_ tes dons; Vous leur gai - té, vous  
 dir, o mein Kind. Sieh, wie ver - gnügt! Sie!

sont heu - reux de tes dons; Vous leur  
 freun sich al - le an dir, sieh, wie s \_\_\_\_\_ leur

jeux \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ our - ner vers toi son re -  
 sie schickt zu dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. Oh!

*tr* *tr* *tr* *tr*

Tempo I

riten.

Tempo I

vous leur jeux \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ our - ner vers toi son re -  
 dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. Oh! So  
 sie schickt zu dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. So

*ppp*

sois bé - ni, mon cher en - fant, mon cher en -  
 sei ge - seg - net, sü - ßes Kind, mein lie - bes

Oh! sois bé - ni, di - vin en - fant, oh!  
 So sei ge - seg - net, gött - lich Kind, ge -

fant, sois bé - ni, mon cher et tendre en - fant, cher  
 Kind, sei ge - seg - net, mein sü - ßes Kind, mein Kind, s

sois bé - ni, di - vin en - fant!  
 seg - net Kind, gött - lich, gött -

*riten.*

*a tempo I*

*mf*

*a tempo*

F1, Ob

Cor ingl, Clt

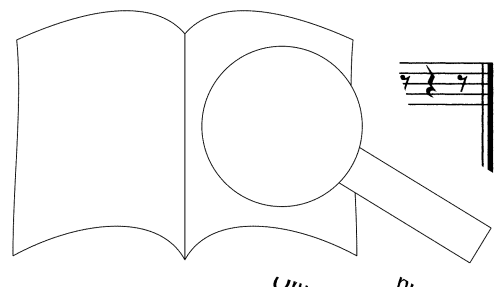
*p*

Va

Cor ingl, Clt

Tutti

*cresc.*



PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 6:

7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'anges – *Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Engel*

Lento avec solennité ♩ = 63

La Vierge Marie  
*Jungfrau Maria*

Saint Joseph  
*Heiliger Joseph*

5 Sopranos I et 5 Sopranos II  
*p*

Sopranos I, II\*  
Jo - seph! Ma - ri - e! É - cou - tez -  
Jo - seph! Ma - ri - a! Hö - ret auf

5 Contraltos I et 5 Contraltos II  
*p*

Contraltos I, II\*  
Jo - seph! Ma - ri - e!  
Jo - seph! Ma - ri - a!

Lento avec solennité ♩ = 63

Org

Flauti  
Oboe  
Como inglese  
Clarinetti  
Organo  
Archi

7

*p*

Es - prits de vi - e, Est - ce bi - ens? *n*  
Ihr Him - mels - bo - ten, was führt

*p*

Es - prits de vi - e, *n*  
Ihr Him - mels - bo - ten,

nous. \_\_\_\_\_  
uns! \_\_\_\_\_

Il faut sau - ver ton fils qu'un  
Er - ret - te dei - nen Sohn, sein

nous. \_\_\_\_\_  
uns! \_\_\_\_\_

Il faut sau - ver ton fils qu'un  
Er - ret - te dei - nen Sohn, sein

Org

\*C. Chœur d'anges (à placer à l'arrière de la scène (dans un salon voisin de l'orchestre et dont la porte est ouverte vers l'orchestre).  
Chor. Chor der Engel (hinter der Szene (in einem dem Orchester benachbarten Raum mit offener Tür zum Orchester).)

O ciel! mon fils!  
O Gott, mein Sohn!

grand pé-ri - l me - na - ce, Ma - ri - e!  
Le - ben ist ge - fähr - det, Ma - ri - a!

Oui, vous de - vez par - tir, Et de vos  
Ja, ihr müßt fort von hier und eu - re

grand pé-ri - l me - na - ce, Ma - ri - e!  
Le - ben ist ge - fähr - det, Ma - ri - a!

Oui, vous de - vez par - tir, Et de vos  
Ja, ihr müßt fort von hier und eu - re

Org

La Vierge Marie

A vos Eu - rer

*cresc.*

pas bien dé-ro - ber la tra - ce; Dès ce soir au dé - sert ver  
Spu - ren hin - ter euch ent - fer - nen! Durch die Wü - ste noch heut na

pas bien dé-ro - ber la tra - ce; Dès ce soir au dé - s. fuir.  
Spu - ren hin - ter euch ent - fer - nen! Durch die Wü - ste heu. - - fliehn.

*cresc.*

*un poco animato*  
Fl, Clt  $\text{♩} = 84$

*p* Archi

or - Wei - sung  
Saint Jo -

es - prits de lu - miè - re, A - vec Jé - sus au dé -  
ei - ne Bo - ten des Lich - tes. Noch heu - te fliehn wir mit

res sou - mis, es - prits au dé -  
fol - gen wir, ihr Bo - wir mit

Allegretto ♩ = 144

sert nous fui-rons. Mais ac - cor - dez à notre hum - ble pri - è - re  
 Je - sus dort - hin. Doch un - ser de - mü - tig Be - ten er - hö - ret:

sert nous fui-rons. Mais ac - cor - dez à notre hum - ble pri - è - re  
 Je - sus dort - hin. Doch un - ser de - mü - tig Be - ten er - hö - ret:

Allegretto ♩ = 144

Archi

*p*

La pru - den - ce, la for - ce,  
 Gebt uns Klug - heit und Stär - ke,

La pru - den - ce, la for - ce,  
 Gebt uns Klug - heit und Stär - ke,

Fl, Clt *pp*

Cb

Lento ♩ = 6.

le sau - ve - rons.  
 tung uns ge - lingt.

le sau - ve - rons.  
 tung uns ge - lingt.

Sopranos I et II

La puis - san - ce cé - les - te Sau -  
 Al - le Mäch - te des Him - mels, sie

*p*

La puis - san - ce cé  
 Al - le Mäch - te des

Sau -  
 sie

Lento ♩ = 63

Org

*p*

En  
Laßt

*mf*

En  
Laßt

ra de vos pas é - car - ter      Toute en - con - tre fu - nes - te.  
hal - ten von eu - rem Weg fern      je - des wid - ri - ge Un - heil.

ra de vos pas é - car - ter      Toute en - con - tre fu - nes - te.  
hal - ten von eu - rem Weg fern      je - des wid - ri - ge Un - heil.

55 Allegretto ♩ = 132

hâte al - lons tout pré - pa - rer en hâ - te en ré - pa -  
schnell uns das Nö - ti - ge tun, laßt schnell uns, laßt ti - ge

hâte al - lons tout pré - pa - rer en hâ - te en tout pré - pa -  
schnell uns das Nö - ti - ge tun, laßt schnell! ôt s Nö - ti - ge

Allegretto ♩ = 132  
Legni, Archi

58 Lento ♩ = 56

rer.  
tun,

rer.  
tun!  
Soprar

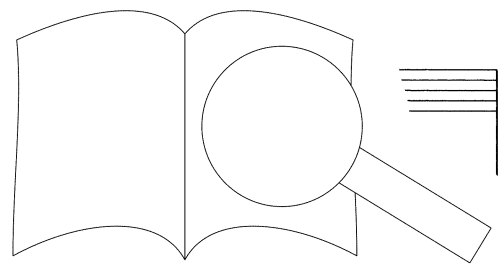
*mf* Tutti

Ho - san

*pp*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





60 Sopranos I Tutti  
na! Ho - san - - - na!

Sopranos II Tutti *mf*  
Ho - san - - - na!

Contraltos I Tutti *mf*  
Ho - san - - - na!

Contraltos II Tutti *mf*  
Ho - san - na!

Vc *dim*

63 *p*  
Ho - - - san - n. Ho - san - -

*p*  
Ho - - - san - - -

*p*  
Ho - - - na! Ho - san - na! Ho -

*p*  
san - na! - - - san -

Org *p*

dim. *ppp* *sempre dim.*

na! Ho - san - na! Ho -

na! Ho-san - na! Ho - san - na! Ho -

san - na! Ho-san - na!

na! Ho-san - na! Ho - san - na!

+Fl, Archi Org

*pp*

*pp* *un poco riten.*

san

san

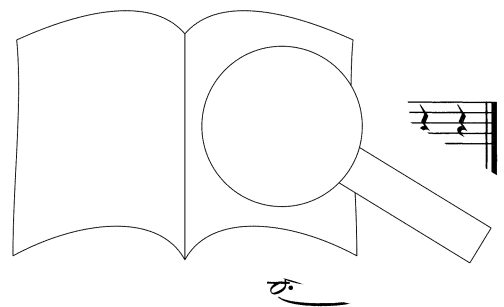
Ho

san - na!

*pppp* *pppp*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Deuxième Partie: La Fuite en Egypte

## Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten

Les bergers se rassemblent devant l'étable de Bethléem.

Die Hirten versammeln sich vor dem Stall zu Bethlehem.

### 8. Ouverture

Moderato un poco lento ♩ = 96

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Archi

Archi

*p*

7

13

19

*cresc.*

*mf*

*f*

25

*sf*

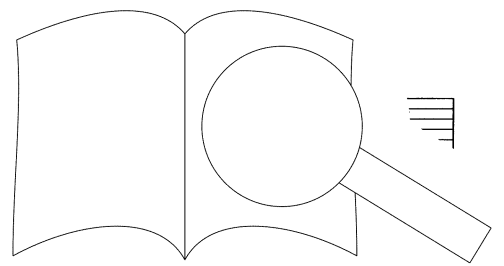
*dim.*

*perdendosi*

31

*pp*

*un pe*



37

Legni

*p*

*cresc.*

43

48

*f*

*cresc.*

53

*p*

*tr*

*mf*

*sf*

60

*dim.*

*pp*

+Archi

66

*un peu retenu*

*p*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

77

Musical score for measures 77-82. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamic markings include *dim.*, *p*, and *cresc.*

83

Musical score for measures 83-87. The system consists of two staves. The upper staff is marked *Fl* and contains eighth-note patterns with slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamic markings include *mf* and *p*.

88

Musical score for measures 88-92. The system consists of two staves. The upper staff is marked *Ob* and contains eighth-note patterns with slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamic markings include *pp*.

93

Musical score for measures 93-97. The system consists of two staves. The upper staff is marked *Cor ingl* and contains eighth-note patterns with slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamic markings include *p*.

98

Musical score for measures 98-103. The system consists of two staves. The upper staff contains eighth-note patterns with slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamic markings include *cresc.* and *mf*. A *tr* (trill) marking is present above the upper staff in measure 100.

104

Musical score for measures 104-107. The system consists of two staves. The upper staff contains eighth-note patterns with slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns.

108

Musical score for measures 108-113. The system consists of two staves. The upper staff contains eighth-note patterns with slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note patterns. A large magnifying glass graphic is overlaid on the right side of the page.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

112

*un peu retenu*

mi - nuen - do

*p sf dim.*

118

Tempo I

*pp poco f p*

125

*poco f pp poco f*

132

*pp sf*

138

*f p*

144

*p p cresc.*

1<sup>r</sup>

*ppp pizz.*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabegualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 1:

9. L'adieu des bergers à la Sainte Famille

Abschiedsgesang der Hirten beim Aufbruch der Heiligen Familie

Allegretto ♩ = 50

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

Ob, Clt

Archi

Oboi  
Clarineti  
Archi

*p*

Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat - lan - de, da er im

*p*

Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat - lan - de, da er im

*p*

Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat - lan - de, da

*p*

Il s'en va loin de la  
Er muß aus dem Hei - mc

10

table il vit le jour. De son père Qu'il res - te le cons-  
Stal - le kam zur Welt. Doch der in - de, sie schen - ken ihm, was

*poco f*

table il vit le jour. De sa mère Qu'il res - te le cons-  
Stal - le kam zur Welt. D' de sa m è - re Qu'il res - te le cons-  
Lie - bes - ban - de, sie schen - ken ihm, was

*poco f*

table il vit le jour. De son père et Qu'il res - te le cons-  
Stal - le kam De son père et Lie - bes - ban - de, sie schen - ken ihm, was

*poco f*

table De son père et res - te le  
Doch der El - en ihm,

*p*

tant a-mour! Qu'il gran-dis-se, qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 e-wig hält. Ein-mal selbst im münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*p*

tant a-mour! Qu'il gran-dis-se, qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 e-wig hält. Ein-mal selbst im münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*p*

tant a-mour! Qu'il gran-dis-se, qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 e-wig hält. Ein-mal selbst im münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*p*

cons-tant a-mour! Qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit  
 was e-wig hält. Va-ter-gü-te, Va-ter-gü-

*f* *mf*

tour! Qu'il gran-dis-se, qu'il qu'il soit bon père à son  
 seelt. Ein-mal selbst im mü., ter-gü-te ihn-be-

*f*

tour! Qu'il gran-dis-se, pr- re, Et qu'il soit bon père à son  
 seelt. Ein-mal st i- stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*f* *mf* *dim.*

tour! Qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 seelt. ünd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*mf* *dim.*

is-se, qu'il pros-pè- père à son  
 selbst im münd'-gen Stan- z-be-

PROBENPARTIUR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*un peu retenu p*

Tempo I

*p*

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

Tempo I

*un peu retenu*

Ob, Clt

si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur, Fuy - ant la ter - re ma -  
Men - schen sich zu Göt - zen, die Welt ins Cha - os fällt zu - rück. Laßt, die auf Ge - walt nur

si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur, Fuy - ant la ter - re ma -  
Men - schen sich zu Göt - zen, d' Welt ir zu - rück. Laßt, die auf Ge - walt nur

si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur, Fuy - ant la ter - re ma -  
Men - schen sich zu Göt - zen, d' Welt ir zu - rück. Laßt, die auf Ge - walt nur

si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur, Fuy - ant la ter - re ma -  
Men - schen sich zu Göt - zen, d' Welt ir zu - rück. Laßt, die auf Ge - walt nur

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! ar - mut lern' er schät - zen,

*mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! ar - mut lern' er schät - zen,

*f* *mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! ar - mut lern' er schät - zen,

*f* *mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! ar - mut lern' er schät - zen,

*un poco rit.*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

*un poco rit.*

Tempo I

*un poco più lento*

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis-se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

en - fant, Dieu te bé - nis-se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 e - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis-se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

*un poco più lento*

Archi

*pppp*

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

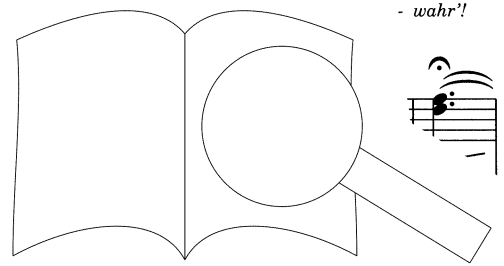
Ob, Clt

coups! Qu'un bon an - ge vous dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr! Daß den Pfad ein En vor Not und Un - heil be - wahr!

coups! Qu'un bon an - g - ve. se Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr! Daß den Pfad ei - ne, euch vor Not und Un - heil be - wahr!

coups! a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr! in - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be - wahr!

an - ge vous a - ver - tis - se sur vous!  
 Pfad ein En - gel eb - ne - wahr!



Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be -

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be -

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Dés dan - gers pla - nant sur  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla -  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und

*un peu retenu*

vous, Des dan - gers pla - nant sur  
 wahr, euch vor Not und Un - heil be -

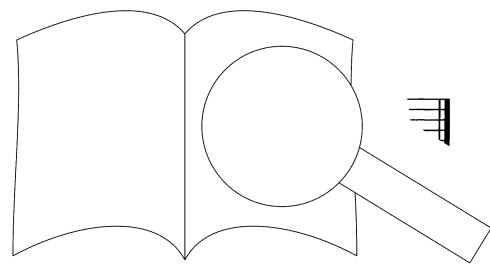
vous, Des dan - gers pla - nant  
 wahr, euch vor Not Un -

vous, Des vous!  
 be-wahr, eur je - wahr'!

pla - nant sur vous!  
 und Un - heil (be) - wahr'!

*au* Ob, Clt  
*pp*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 2:

Le repos de la Sainte Famille / Die Rast der Heiligen Familie

10. Légende et pantomime – *Legende und Pantomime*

Allegretto grazioso  $\text{♩} = 52$

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Archi

Legni Archi Legni Archi

8

Legni Archi Legni

15

Archi

21

+Legni Archi

*poco f* > *p* *poco f*

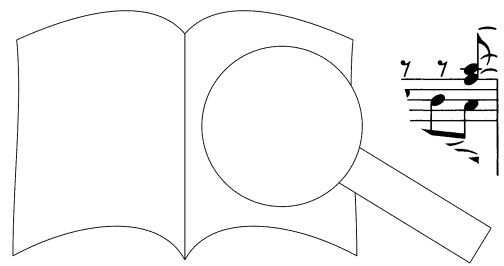
27

Fl, Clt

*poco f*

Vc

33



39

*pp* *poco f*

pizz simile

45

*p*

Vc

50

Archi *poco f*

+Cb

55

*p*

61

Fl, Clt *pp*

66

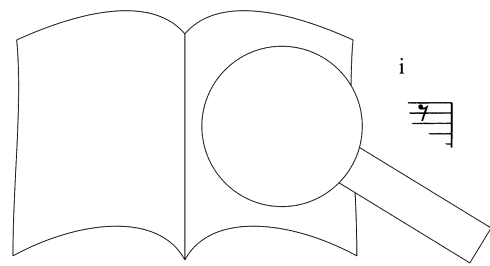
Récitant / Erzö<sup>1</sup>

*p*

- nus En un lieu de  
and Staub. Da, am Weg ein

Archi

*p*



Où se trou-vaient ar-bres touf-fus Et de l'eau pure en a - bon-  
 wo Bäu-me stan-den vol - ler Laub und rei - nes Was - ser nur so

Legni Archi Legni

dan-ce, Saint Jo - seph dit: «Ar - rê - tez-vous! Pr'  
 perl - te. Jo - seph sag - te: „Hal - ten wir an!

Archi

clai - - re fon-tai - ne, Jeine I - ci re - po - sons-  
 kla - ren, küh - len Quel - le. ruhn an die ser Stel -

no: L'en-fant Jé - sus dor-mait. Ar-rê-tant  
 Das Je - sus-kind, es schlief. Zü-gel den



l'â - ne, ré-pon - dit: «Voy - ez ce beau ta - pis\_ d'her-be douce\_ et fleu - ri - e, Le Sei -  
 E - sel an und rief: „Seht doch! Den schön - sten Tep-pich, wei - che Grä - ser und Blu-men hat Gott al -

gneur\_ pour mon fils\_ au\_ dé - sert l'é - ten - dit, au dé - sert  
 lein für mei - nen Sohn wun - der - bar, wun - der - bar in der w

l'é - ten - dit.»  
 ste aus - ge - legt.»

120

*rit. un poco*

Puis, s'é-tant as-sis sous l'om-bra-ge  
Und sie setz-ten sich in den Schat-ten

Fl, Ob *pp* VI *p*

126

*Sans presser  
dim.*

De trois pal-miers au vert feuil-la-ge, L'à-ne pais-sant, L'en-fant dor-m  
der drei be-laub-ten Pal-men-bäu-me. Der E-sel grast', das Kind, es

Fl, Ob VI *dim.*

132 *un poco retenu*

crés — vo-ya-geurs quel-que temps Ber-  
hei — li-ge Paar fiel in Schlum- ge-

Archi *pp*

138

Et les an-ges du ciel à ge-nr  
.. Und die En-gel der Höh' knie-ten ant a-do-  
d an-zu-

Cl

rè - rent.  
be - ten:

4 Sopranos *pp* *perdendo* - - - - *tenuto* - - - - *ppp*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

4 Contraltos *pp* *perdendo* - - - - *tenuto* - - - - *ppp*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

Legni *pp* *ppp* + Archi

### Troisième Partie: L'arrivée a Saïs

Dritter Teil: Die Ankunft in Saïs

#### 11. Introduction

Allegro non troppo  $\text{♩} = 72$

Récitant  
Erzähler

puis trois jours, mal-  
drit - ten Tag schon

Legni *mf*

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Archi

*dim.* VII *p*

7

Archi

le  
ten

8 sa - ble mou - vant.  
 Flug - sand im Ge - sicht.

8 i - teur de la fa - mil - le  
 a - mi - lie ar - mer, treu - er

8 L'à - - - ne,  
 E - - - sel,

8

é - tait dé - jà tom - bé; Et,  
 ver - en de - te im Sand. Lang,

*tr tr*

+Cb

8

bien a - vant de voir d'u - ne ci - té l'en - cein - te, De fa - tig  
 eh' von ei - ner Stadt die Mau - ern war'n zu se - hen, vor Er - sc

8

soif son maître eût suc - com - hé se - cours de Dieu.  
 Durst wär auch sein Herr ver - sein nicht ge - dacht.

Vc

8

*dim.*

63

8

Seu - le sain - te Ma - ri - e Mar -  
 Nur die heil - ge Ma - ri - a ging

Ob, Clt

*p*

*mf*

*p*

68

8

chait calme et se - rei - ne, et de son doux en - f  
 still, ru - hig, ge - bor - gen mit ih - rem sü - ßen

73

8

blon - de che - ve - lure et la e Sem -  
 blon - den, gold - nen Lok - ken sein amei - cheln. Es

78

8

ra - ni - mer, sur f Mais bien -  
 spen - de es Le - ben, i - ber

8 tôt ses pas chan - ce - lè - rent ... Com - bien de fois les  
 bald wank - ten ih - re Schrit - te, und im - mer kür - zer

*f* *p*

8 é - poux s'ar - rê - tè - rent! ...  
 wur - den ih - re Trit - te.

*f* *p*

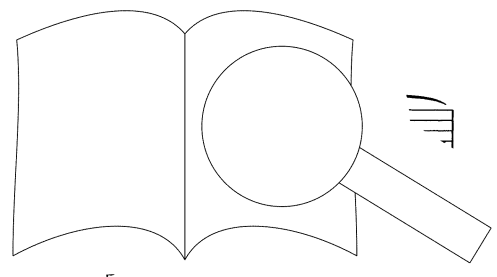
8 En - fin pour - tar ar - ri - vè - rent  
 Mit Müh' und No. men sie end - lich

*sf* *p* *sf*

8

*sf* *p*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



104

*un poco ritenuto*

Récitatif

8

Pres - que mou - rants. C'é-tait u - ne ci - té dès long-temps ré - u -  
 und nah dem Tod. Es war dies ei - ne Stadt, die schon lang ein-ver-

109

Allegro

8

nie A l'em-pi - re ro - main, Plei-ne de gens cru-els, au vi - sa - ge hau - tair  
 liebt war dem rö - mi-schen Reich. Hart-her-zig war das Volk, Hoch-mut im Ge - s

Archi

*f* *p*

113

Récit

8

O - yez Nun hört, ante a - go - ni - e Des pè - le -  
 nie - drigt noch wur - den El - tern und

118

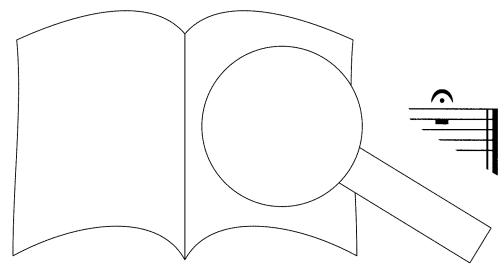
8

- sile et du pain. sie fan - den und Brot.

Legno

*mf*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Scène 1:  
L'intérieur de la ville de Saïs / *In der Stadt Saïs*

12. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) / *Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)*

Moderato ♩ = 50

La Vierge Marie  
*Jungfrau Maria*

Dans cet - te ville im -  
End - lo - ser Stra - ßen

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Fagotti  
Timpani  
Archi

Bassi trem.

7

men - - se  
En - - ge.

13

peuple en fou - le s'é - lan -  
Volk in wir - rem Ge - drän -

20

Quel s'eph! ... j'ai peur! puis  
mir seph, mir graut! nicht

plus ... las! ... je suis mor - te ... Al - lez frap - per à  
 mehr, bin ster - bens - mü - de. Ach geh' und klopf an

cet - te por te.  
 je - ne Tü re!  
 Ob

Saint Joseph / Heiliger Joseph

Ou-vrez, ou - vrez, -  
 Las - set uns ein! -

Legni

*ppp*

Timp.

lais-sez - nous re-po - ser chez vou  
 Nur ein Not - la-ger für uns drei

ain - te  
 hen - ket,

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

soit ac - cor - dée A la mère, à l'en - fant. Hé - las! de la Ju - dé -  
 schen - ket sie bit - te der Mut - ter, dem Kind! Seht doch! Weit von Ju - dä -

*cresc.*

Allegro  $\text{♩} = 63$ 

e Nous ar - ri - vons à pied.  
 a kom - men wir her zu Fuß!

Basses I et II Chœur de Romains et d'Égyptiens  
 Chor der Römer und Ägypter *f*

Ar - riè - re, vils Hé - breu -  
 Ihr Ju - den, weg mit ev

+Archi

*ff*

Ro - me n'ont que fai - re De va - ga - br  
 Volk weiß sich zu schüt - zen vor Va - ga -

*mf*

*p*

Va

Mes -  
 B' ent la ter - re!  
 auf dem Bo - der

90 Saint Joseph

Sei - gneur! ma femme est pres - que mor - te!  
 Mein Gott! Seht, mei - ne Frau ist halb - tot!

97 La Vierge Marie

Jé - sus va mou - rir ... c'en est fait  
 Bald stirbt im Arm mir mein K

*poco f* *perdendo*

104

Mon sein ta - ri n'a plus de lait!  
 kein Trop - fen Milch es bei mir find.

Saint Joseph

core à cet - te  
 ich an die - se

*esc.*

111

ce.  
 te.

*poco f*

Oh! par pi - Las - set uns Legni

*tr* *mf* *p*

Timp

128

tié, — se - cou - rez - nous, Lais - sez - nous — re - po - ser chez vous! — Que l'hos - pi - ta - li - té  
 ein, — steht uns doch bei, — nur ein Not - la - ger für uns drei! — Hei - li - ge Gast - freund - schaft

137

sain - te soit ac - cor - dée A la mère, à l'en - fant! la de la Ju -  
 schen - ket, schen - ket sie bit - te der Mut - ter, dem Kinr' .hu Weit von Ju -

*un poco cresc.*

146

dé - e Nous  
 dä - a kor

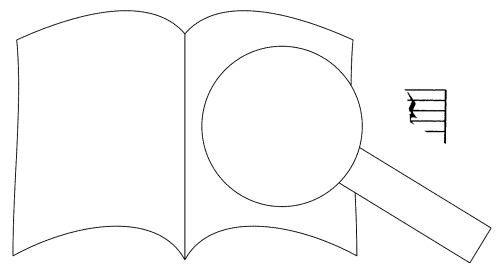
Basses I

Basses II

Ar - riè - re, vils Hé - breux!  
 Ihr Ju - den, weg mit euch!

Allegro

*ff*



Les gens d'É - gyp - te n'ont que fai - re De va - ga - bonds et de lé - preux.  
 À - gyp - ter wis - sen sich zu schüt - zen vor Va - ga - bun - den, Schmutz und Seuch'!

Les gens d'É - gyp - te n'ont que fai - re De va - ga - bonds et de lé - preux.  
 À - gyp - ter wis - sen sich zu schüt - zen vor Va - ga - bun - den, Schmutz und Seuch'!

Legni

Va

*mf* *f* *p*

161 Saint Joseph / Heiliger Joseph

Sei - gneur! sau - vez la  
 Mein Gott! Ret - tet die

165

re! Ma - rie c'en est  
 ter! Ma - es er

169

et son - en - fant de  
 Des Kin - des Nah ver -

PROBEPARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

173 Allegro non troppo  $\text{♩} = 52$

lait.  
siegt.

Archi

*mf* *dim.*

180

Récitatif

Vo-tre mai-son, cru-els,  
Gau-sa-me! Eu-er Har

pause générale

*f* *p* *G. P.*

Clt

188

mé - e! Vos cœurs sont durs ...  
schlos-sen! Ihr habt kein Herz!

Fl

*p*

Legni

*pp*

... s sy-co - mo-res, l'on  
ner Sy-ko - mo-re seh'

193

Allegro non troppo  $\text{♩} = 52$

vo- ...

... it ... Frap-pons en - cor ...  
Haus ... ich klop-fe an ...

Archi

*mf*

198 Récit

mais qu'à ma voix u - ni - e Vo-tre voix si dou-ce, Ma - ri - e, Tente aus - si de les at - ten -  
 Doch ruf' ich nicht al - lei - ne. Gib zu mei-ner Stim-me die dei - ne, fleh' du mit, du öff - nest das

Fl, Clt

203 Allegro non troppo  
 La Vierge Marie

Hé - las! nous au - rons à souf - fir Par - tout l'in -  
 Weh uns! Das E - lend nimmt kein End! wir

drir.  
 Herz!

Allegro non troppo  
 Archi

Fl, Clt

208

sulte et l'a - va - ni - Je vais tom -  
 ge - hen, wird man uns schmä Ich kann nicht

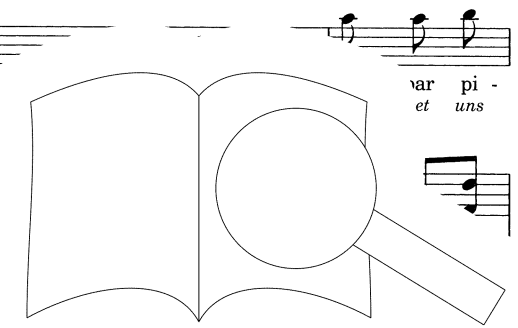
Archi

Bassi trem.

213

ber ...  
 mehr ...

var pi -  
 et uns



simile trem. sempre



Oh! par pi - tié se - cou - rez -  
 Las - set uns ein, steht uns doch

tié, \_\_\_\_\_  
 ein, \_\_\_\_\_

Oh! par pi - tié se - cou - rez -  
 las - set uns ein, steht uns doch

Va

nous, \_\_\_\_\_  
 bei, \_\_\_\_\_

Lais - sez - nous re  
 nur ein Not für ei!

nous, \_\_\_\_\_  
 bei, \_\_\_\_\_

Lais - sez - nous re  
 nur ein Not chez vous!  
 uns drei!

'hos - pi - ta - li - té sain - te  
 - li - ge Gast - freund - schaft schen - ket,

Que l'hos - pi - ta - li -  
 Hei - li - ge Gast - f

soit ac - cor - dée Aux pa - rents à l'en - fant. Hé - las!  
 schen - ket sie bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch!

soit ac - cor - dée A la mère à l'en - fant. Hé - las!  
 schen - ket sie bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch!

*cresc.*

*non crescendo e sempr*

de la Ju - dé - - e Nous ar - ri -  
 Weit von Ju - dä - - a kom - men wir

de la Ju - dé - - e Nous i - pied.  
 Weit von Ju - dä - - a ko u Fuß!

- li - té sain - te soit ac - cor -  
 Gast - freund - schaft schen - ket, schen - ket sie

l'hos - pi - ta - li - té sa<sup>t</sup> ac - cor -  
 - li - ge Gast - freund - schaft s<sup>t</sup> et sie

*mf*

dée Aux pa - rents à l'en - fant. Hé - las! de la Ju -  
bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch! Weit von Ju -

dée A la mère à l'en - fant. Hé - las! de la Ju -  
bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch! Weit von Ju -

*cresc.*

dé - - e Nous ar - ri - vons à pied.  
dä - - a kom - men wir her zu Fuß,

dé - - e Nous ar - ri - vons  
dä - - a kom - men wir her

*cresc.*

*pp* *ppp*

Nous ar - ri - vons  
kom - men wir her

Nous ar  
kom - me  
*f semj*

*ff*

Scène 2:

13. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites

Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten

Un peu moins vite  $\text{♩} = 80$

Le Père de famille / Hausvater

En - trez, en - trez, pau-vres Hé-breux: La por-te n'est ja - mais fer -  
Her - ein, her - ein, jü - di - sche Leut! Die off - ne Tür für Men - schen in

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Archi

Legni, Archi

Fl

9

rité  
mé - e Chez nous aux mal-heu-reux. Pau - vres Hé - breux: en - trez,  
Not hat noch nie - mals uns ge - reut. Ar - me He - brä - er - leut!

Joseph et Marie entrent.

21 Joseph und Maria treten ein.

Allegro  $\text{♩} = 120$

Grands dieux! quel - le dé -  
Mein Gott! Hier geht's ums

Archi

Ob

Fl

Vc

31

tres -

Qu'au-tour d'eux on s'em-press  
Schnell die größ-te Not b

Fil - les et  
mt, Kin - der,

fils et ser - vi - teurs, Mon - trez la bon - té de vos coeurs.  
 Die-ner, bleibt nicht stehn! Die Gü - te des Her - zens laßt sehn!

Que de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res; Don - nez de l'eau,  
 Die Fü - ße ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den! Bringt fri - sches Was -

nez du lait, des grap - pes mü - res; Don u, a, Pré - pa - rons à l'ins -  
 her und Milch und rei - fe Trau - ben! Get ser, ch, und das Kind - lein so -

tant U - ne cou - chet - ue de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res.  
 gleich le - get warm Die Fü - ße ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den!

Chœur d'' Basses Chor

Que de lev s bles -  
Die Fü - l die

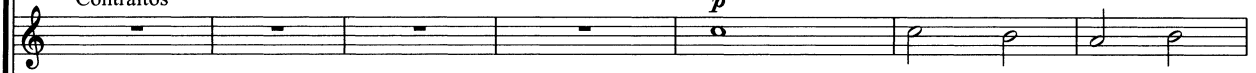
$\text{♩} = \text{♩}$



Don-nons, don-nons de l'eau,  
Gebt Was-ser, ho-let Milch!

Chœur d'Ismaélites  
Contraltos

*p*



Que de leurs pieds meur-  
Die Fü-ße ganz zer-

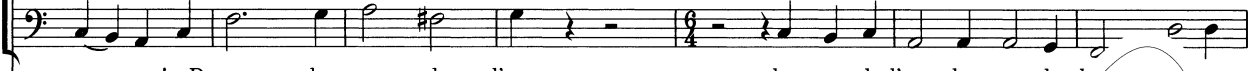
Chœur d'Ismaélites  
Ténors

*p*

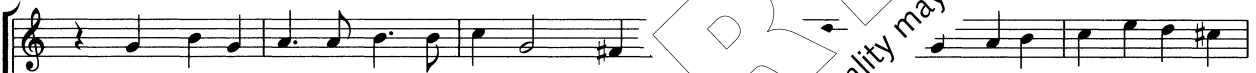
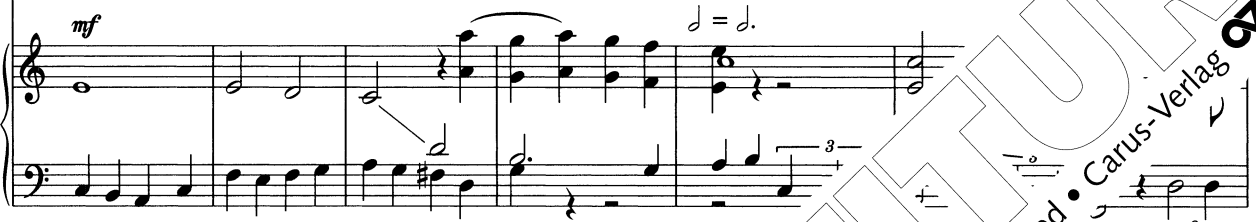


Que de leurs pieds meur-tris on la-ve les bles-su-res! Don-nons de  
Die Fü-ße ganz zer-schun-den! Rei-ni-get die Wun-den! Bringt fri-sches

Chœur d'Ismaélites  
Basses



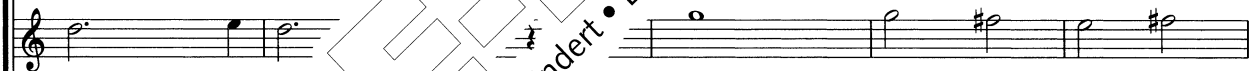
su-res! Donnons, don-nons de l'eau, don-nons de l'eau, don-nons du pa-  
Wun-den! Gebt Was-ser, ho-let Milch! Gebt ih-nen Was-ser, ho-le'



don-nons de l'eau, don-nons du lait, Pré-ant U-ne cou-chet-te pour l'en-  
Gebt ih-nen Was-ser, ho-let Milch, und gleich, wir le-gen's warm und bet-ten's



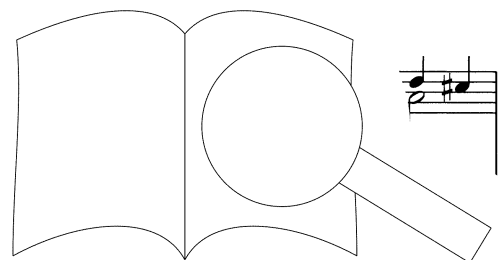
tris on la-ve les bles- Don-nons de l'eau, don-nons du lait, Pré-pa-  
schun-den! Rei-ni-get die v. ! Bringt fri-sches Was-ser her und Milch, und das



l'eau, don-r Que de leurs pieds meur-  
Was-ser. Die Fü-ße ganz zer-



rons à l' ou-chet-te pour l'en-fant.  
Kind-lein es warm und bet-tet's weich!



fant.  
weich!

Don-nons de l'eau, don-nons du  
Gebt ih-nen Was-ser, ho-let

rons à l'ins-tant U-ne cou-chet-te pour l'en-fant. Don-nons de l'eau, don-nons du  
Kind-lein so-gleich, le-get es warm und bet-tet's weich! Gebt ih-nen Was-ser, ho-let

tris on la-ve les bles-su-res[!] Don-nons de l'eau,  
schun den! Rei-ni-get die Wun-den und ho-let Milch!

Don-nons de l'eau, don-nons du lait, Que de  
Gebt ih-nen Was-ser, ho-let Milch! Die ser, ho-let Für

lait, Pré-pa-rons à l'ins-tant U-ne cou-chet-te pour l'en-fant. Don-  
Milch, und das Kind-lein so-gleich le-get es warm und bet-tet's weich! Gebt Die ser, ho-let Milch!

lait, Pré-pa-rons à l'ins-tant chet-te pour l'en-fant. Don-  
Milch, und dann das Kind-lein le-get es warm und bet-tet's weich! Gebt

don-nons du lait, don-nons de  
ser, ho-let Milch! Bringt fri-sches

pieds on la-ve les bles-su  
ganz den! Rei-ni-get die v

de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res!  
 Fü - ße, ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den!

nons, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau, don-nons du lait, Que de leurs  
 Was - ser, ho - let Milch! Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch! Die Fü - ße

l'eau, don-nons du lait, Pré - pa - rons à l'ins-tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 Was - ser her und Milch und das Kind-lein so - gleich, le - get es warm und weich! Die

don - nons du lait,  
 Bringt Was - ser her!

Don-nons Que de leurs  
 Und Die Fü - ße

pieds on la - ve les bles  
 ganz zer - schun-den, rei - ni -

De leurs pie  
 Fü - ße gc

qu'on la - ve les bles - su - res! Don-nons de l'eau, don -  
 den! Rei - ni - get die Wun - den! Gebt ih - nen Was - ser,

tris on la - ve  
 schun - den! Rei - nes

don -  
 sches

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res! Don - nons des grap - pes mù - res, don -  
 ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den! Bringt fri - sches Was - ser her und holt  
 pieds meur - tris qu'on la - ve les bles - su - res! Don - nons des grap - pes mù - res,  
 ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den! Bringt fri - sches Was - ser her!  
 nons du lait, don - nons du lait, don - nons des grap - pes mù - res, don - nons, don - nons de l'eau, don - nons  
 ho - let Milch! Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch und Trau - ben, bringt fri - sches Was - ser her, holt Milch -  
 nons du lait, don - nons du lait, don - nons des grap - pes mù - res, don - nons, don - nons de l'eau  
 Was - ser her! Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch und Trau - ben, bringt fri - sches Was - ser

nons des grap - pes, don - nons de  
 Milch! Bringt Trau - ben! und ho - let  
 don - nons don - nons, don - nons de  
 Bringt Milch! Bringt Was - ser, ho - let  
 de l'eau, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau,  
 und rei ben, brin get Milch! Gebt Was - ser her  
 du lait, des grap ns de  
 fe Trau - ben, brin i - ser

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*mf*

l'eau, don - nons du lait, des grap-pes mù - res, don-nons de l'eau, don-nons du  
 Milch und rei - fe Trau - ben, rei - fe Trau - ben, gebt ih - nen Was - ser, ho - let

*mf*

l'eau, don - nons du lait, des grap-pes mù - res, don-nons de l'eau, des grap - pes  
 Milch und rei - fe Trau - ben, rei - fe Trau - ben, gebt ih - nen Was - ser, rei - fe

*mf*

don-nons du lait, don-nons des grap - pes mù - res, don - nons de l'eau,  
 und ho - let Milch, und rei - fe Trau - ben, bringt Was - ser her

*mf*

l'eau, don-nons du lait, Que de  
 her und ho - let Milch! Die Fü

lait, Pré - pa-rions à l'ins-tant U l'en - fant.  
 Milch! Und das Kind-lein so - gleich le vet - tet's weich.

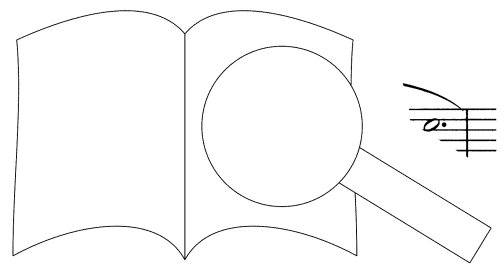
mù - res, é - pa - U-ne cou-chet - te  
 Trau - ben. dr bet-tet es weich.

*mf*

don-non don-nons de l'eau, don-nons du lait, Ah!  
 und hu - nen Was - ser her und brin-get Milch. Ja,

on la - ve les bles - su  
 den! Rei - ni - get die W

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*p* *dim.* *pp*  
 Oui pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 Ja, ja, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und bet - ten's

*mf* *p* *dim.* *pp*  
 Ah! pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 Ja, ja, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und bet - ten's

*p* *dim.* *pp*  
 pré - pa - rons, pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 ja, das Kind - lein, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und bet - ten's

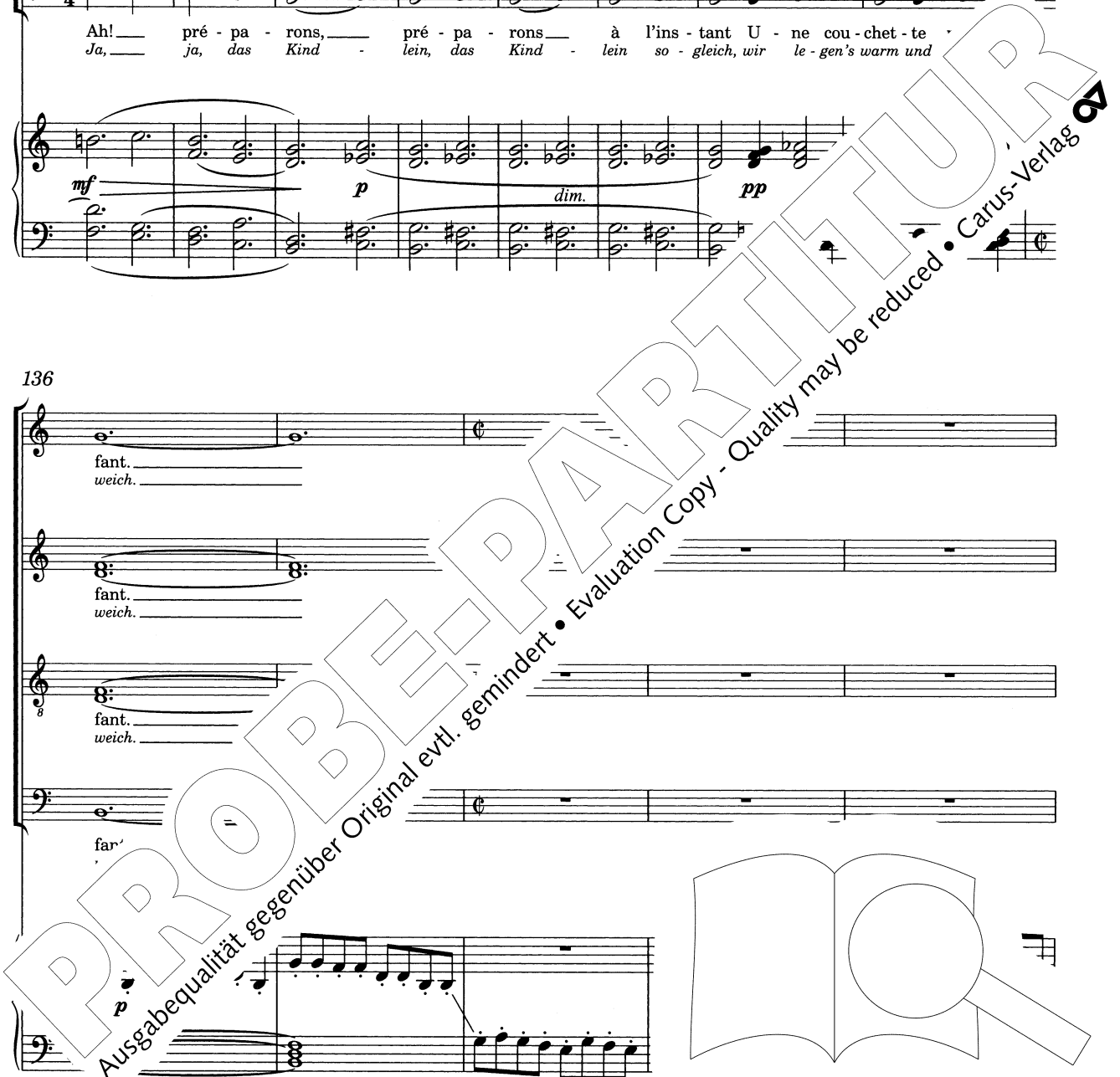
*mf* *p* *dim.* *pp*  
 Ah! pré - pa - rons, pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te  
 Ja, ja, das Kind - lein, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und

*fant.*  
*weich.*

*fant.*  
*weich.*

*fant.*  
*weich.*

*far'*



141 VI II VI I

145

149 Legni

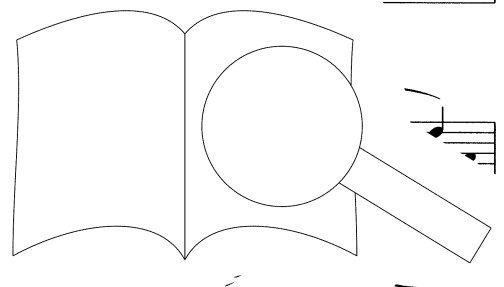
153 Archi

157

161

165

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



169

Musical score for measures 169-172. The system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests. The key signature has two flats.

173

Musical score for measures 173-177. The system consists of a grand staff. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The word "Legni" (Woodwinds) is written above the staff. The music includes various note values and rests.

178

Musical score for measures 178-182. The system consists of a grand staff. The word "Archi" (Strings) is written above the staff. The music features a rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

183

Musical score for measures 183-187. The system consists of a grand staff. The word "Legni" (Woodwinds) is written above the staff. The music includes various note values and rests.

188

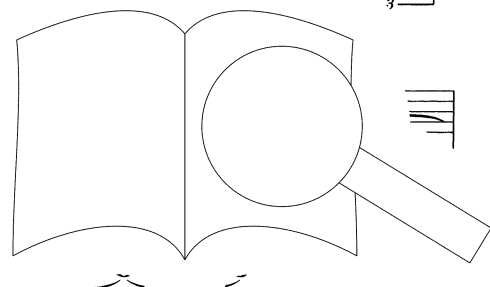
Musical score for measures 188-193. The system consists of a grand staff. The word "Archi" (Strings) is written above the staff. The music includes various note values and rests.

194

Musical score for measures 194-198. The system consists of a grand staff. The music includes various note values and rests, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

199

Musical score for measures 199-203. The system consists of a grand staff. The music includes various note values and rests, with some triplets indicated by a '3' over the notes.



PROBENPARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Récitatif

207 Le Père de famille

Moderato

Sur vos traits fa - ti - gués la tris-tesse est em-prein-te; Ay - ez cou - ra - ge, nous fe-rons Ce que nous pour-  
 Eu - re Au - gen schau'n mü - de, er - zäh - len vom Kum-mer. Faßt neu Ver-trau-en. Al - les, was wir ver - mö - gen,

211

rons Pour vous ai - der. Ban-nis - sez tou - te crain-te: Les en-fants d'Is-ma - ël Sont frè - res de cer- t'Is-ra -  
 tun wir gern für euch. Ihr müßt uns nicht miß-trau - en; Kin-der Is - ma - els sind Ge-schwi-ster des - ra -

214

Andant'

ël. Nous a - vons vu le jour au Li-ban, en Sy - ri Com-ment vous nom-me -  
 el. Wir stam-men doch von Li - ba-nons Ber - gen in Nun sagt uns, wie ihr

Saint Joseph

Lent et doux

218

Andantino ♩ = 48

Mesuré

Elle a pour m'ap-pel-le Jo-seph, et nous nom-mons l'en-fant Jé-sus.  
 Ihr Na-m werd' Jo-seph ge-nannt, und un - ser Kind heißt Je - sus.

t'on?  
 ho...

Jé-  
 Je -

: 48

sus! Quel nom char-mant! Di-tes, que fai-tes-vous pour ga-gner vo-tre vi - e? Oui, quel est votre é-  
 sus, wie wun - der - schön! Sa-ge, durch wel-che Ar - beit dein Brot du ver - die-nest! Nun, was ist dein Be-

Récit

Allegretto  
Archi

Moi, je suis char-pen-tier. Ich bin Zim - mer-mann.  
 tat? ruf? Eh bien, c'est mon mé-tier, Vous ê-tes - Je was, das bin auch ich, wir bei-d

Andantino

Allegretto

Récit

sem - ble nous tra-vail-le - rons, Bien des de-n' ai-re. Près de nous Jé - sus grand-i -  
 uns zu zweit die Ar-beit tun und gu-tes st se-hen! Wohl be - treut wächst Je - sus her-

Legni, Archi

ra - de - ra, Et la sa - gesse il - pren-  
 er dir dann und wird ein gu - ter, ger

dra. Lais-sez, lais-sez fai - re.  
Mann. Al - les wird sich fin - den.

Sopranos *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re. Près de nous Jé - sus gran-di -  
Al - les wird sich fin - den. Wohl be - treut wächst Je - sus her -

Contraltos *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re.  
Al - les wird sich fin - den.

Ténors *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re. Près de nous Jé - sus gran-di -  
Al - les wird sich fin - den. Wohl be - treut wächst her -

Basses *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re.  
Al - les wird sich fin - den.

Clf, Fg *p* Archi *mf* +Legni

ra,  
an.

Puis ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - ren -  
Bei be er dir dann und wird ein gu - ter, klu - ger

ra,  
an.

n - tôt il vous ai - de -  
ter Ar - beit hilft er dir

p - pren -  
u - ger



Récitatif

Et la sa-gesse il ap-pren-dra. Pour bien fi-nir cet-te soi-ré-e Et ré-jou-ir nos  
 Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann. Daß wir den A-bend froh be-en-den, zur Freu-de uns-rer

Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

dra, Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Mann. Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

dra. Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Mann. Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

*un poco ritenuto*  
Tutti

Archi Récitatif

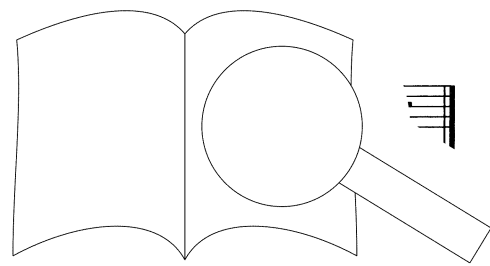
Musical notation for the piano accompaniment, including a large watermark: "PROBE PARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag".

254  
 hô-tes, em-ploy-ons La sci-en-ce sa-cré-e. x sons. Pre-nez vos ins-tru-  
 Gä-ste woll'n wir uns an die heil-ge Kunst v r Herz. Kommt, Kin-der, laßt euch

Musical notation for the piano accompaniment of measure 254.

257  
 ments, ments bit  
 Cè-de à la flûte u-nie à la r  
 en scheuch Flöt' und Harf', in Wohl-klang v

Musical notation for the piano accompaniment of measure 257, including a large watermark: "PROBE PARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag".



14. Trio pour deux flûtes et harpe (exécuté par les jeunes Ismaélites)  
Trio für zwei Flöten und Harfe (ausgeführt von den jungen Ismaeliten)

Allegro moderato  $\text{♩} = 72$

Fl  
Arpa

*mf*

*tr*

Arpa

Andante espressivo  $\text{♩} = 42$

Arpa

*f*

*p*

Fl

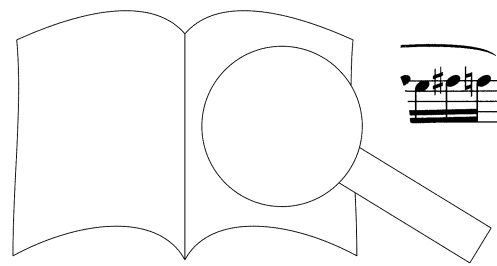
13

*mf*

15

*sf*

17



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*un poco riten.*

21

Musical notation for measures 21-24. The piece is in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *poco f*.

*a tempo*

25

Musical notation for measures 25-28. The right hand has a more complex texture with chords and slurs, while the left hand continues with eighth notes. The dynamic marking is *p*.

29

Musical notation for measures 29-31. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

32

Musical notation for measures 32-34. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *f*, and it ends with *dim.*

35

Musical notation for measures 35-36. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *cresc.*

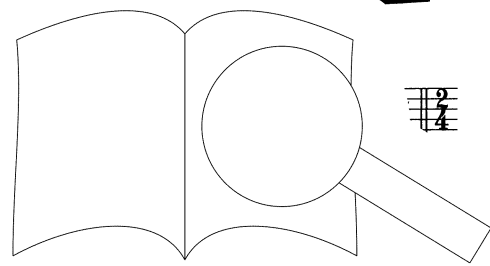
37

Musical notation for measures 37-38. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *f*, and it ends with *cresc.*

39

Musical notation for measures 39-40. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *dim.*

PROBENPARTIENUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 43-48. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is Allegro vivo with a metronome marking of ♩ = 144. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *mf* and *p*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents.

Musical score for measures 49-53. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *mf* and *p*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents.

Musical score for measures 54-59. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *mf* and *p*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents. A first ending (1.) and second ending (2.) are indicated.

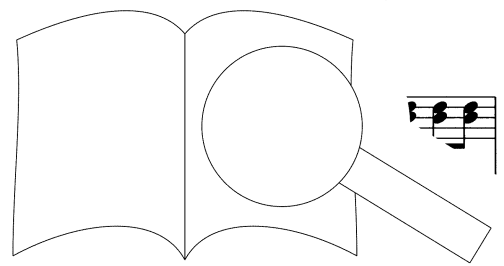
Musical score for measures 60-66. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *sf*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents.

Musical score for measures 67-72. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *sf*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents.

Musical score for measures 73-78. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *sf*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents.

Musical score for measures 79-84. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp. The score consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *sf*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents. A large watermark 'PROBENPARTIE' is overlaid on the page.

PROBENPARTIE  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



86

Musical score for measures 86-92. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. Measure 86 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody in the right hand features a sequence of chords: G4-B4-D5, A4-C5-E5, B4-D5-G5, and A4-C5-E5. The bass line in the left hand consists of a steady eighth-note pattern: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4.

93

Musical score for measures 93-99. The melody in the right hand continues with chords: G4-B4-D5, A4-C5-E5, B4-D5-G5, and A4-C5-E5. The bass line remains the same eighth-note pattern.

100

Musical score for measures 100-105. The right hand begins a sixteenth-note arpeggiated pattern. The bass line continues with the eighth-note pattern. A dynamic marking of *mf* is present in measure 103.

106

Musical score for measures 106-111. The right hand features a complex sixteenth-note arpeggiated pattern. The bass line continues with the eighth-note pattern. Dynamic markings of *mf* and *p* are present.

112

Musical score for measures 112-117. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The bass line continues with the eighth-note pattern.

118

Musical score for measures 118-124. The right hand features a sequence of chords: G4-B4-D5, A4-C5-E5, B4-D5-G5, and A4-C5-E5. The bass line continues with the eighth-note pattern. A dynamic marking of *sf* is present in measure 119.

125

Musical score for measures 125-131. The right hand features a complex sixteenth-note arpeggiated pattern. The bass line continues with the eighth-note pattern.

PROBENPARTIEMUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

131

Musical score for measures 131-138. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with chords and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

139

Musical score for measures 139-143. Measure 139 includes the instruction *tenuto*. Measure 140 is marked *Andante*. Measure 141 includes the dynamic marking *p*. The tempo and dynamics change significantly in this section.

144

Musical score for measures 144-147. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a consistent eighth-note accompaniment.

148

Musical score for measures 148-150. The right hand features a more active melodic line with slurs, and the left hand continues with eighth notes.

151

Musical score for measures 151-152. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand continues with eighth notes.

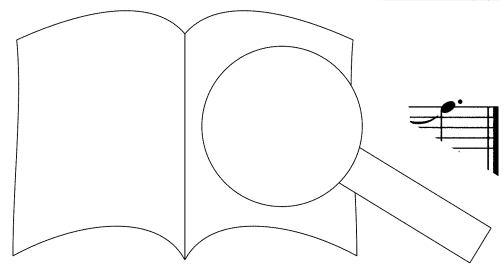
153

Musical score for measures 153-156. Measure 153 includes the dynamic marking *dim.*. Measure 154 includes *rallent.* and *pp*. Measure 155 includes *a tempo*. The tempo and dynamics change again in this section.

157

Musical score for measures 157-160. Measure 157 includes the dynamic marking *perdendo*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand continues with eighth notes.

PROBENPARTIUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



15. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites (suite)  
*Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten (Fortsetzung)*

Récitatif

S'adressant à Marie / *sich an Maria wendend*

Andantino ♩ = 84

Le Père  
de famille  
*Hausvater*

Vous pleu-rez, jeu-ne mè-re ... Dou-ces lar-mes, tant mieux!  
*Wei - ne nur, jun-ge Mut-ter, stil - le Trä-nen, wohl dir!*

Archi pizz.

Tutti

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Archi

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a common time signature. The piano accompaniment consists of three staves: Treble, Bass, and a grand staff (Treble and Bass). Dynamics include piano (p) and tutti. The tempo is Andantino with a quarter note equal to 84 beats per minute.

6

Al - lez dor - mir, bon  
*Geh schla - fen, gu - te*

Archi

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues from the previous system. The piano accompaniment features a prominent arpeggiated pattern in the bass line. Dynamics include piano (p) and fortissimo (sf).

12

Bien re - po - sez,  
*Ru - he be - quem,*

Mr.  
*tr*

'a - lar - mes; Que les  
*ne Schrek-ken. Zau - ber*

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment maintains the arpeggiated pattern. Dynamics include piano (p).

18

ch

l'es - poir du bon - heur  
*en Mor - gen ziehn*

- tre  
*er*

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features a more active melodic line. Dynamics include piano (p).

La Vierge Marie / Jungfrau Maria

*p*

A - dieu, mer - ci, bon pè-re,  
Gut' Nacht und Dank, gu - ter Va-ter!

Dé -jà ma peine a - mè-re  
Schon schei - nen mei - ne bit-tern

Saint Joseph / Heiliger Joseph

*p*

A - dieu, mer - ci, bon pè-re,  
Gut' Nacht und Dank, gu - ter Va-ter!

Dé -jà ma peine a - mè-re  
Schon schei - nen mei - ne bit-tern

Le Père de famille / Hausvater

cœur. \_\_\_\_\_  
Herz. \_\_\_\_\_

Chœur d' Ismaélites / Chor der Ismaeliten

Sopranos *p*

Al - lez dor - mir, bon pè-re, Doux en -  
Geht schla - fen, gu - ter Va-ter, sü - ßes

Contraltos *p*

Al - lez dor - mir, bon pè-re, Doux en -  
Geht schl - fen, gu - ter Va-ter, sü - ßes

Ténors I *p*

bon pè-re, Doux en -  
- ter Va-ter, sü - ßes

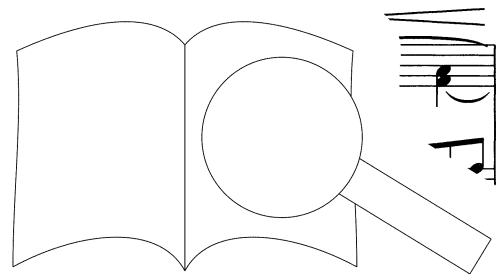
Ténors II *p*

- lez dor - mir, bon pè-re, Doux en -  
- nt schla - fen, gu - ter Va-ter, sü - ßes

Basses *p*

L

Archi



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Sem-ble s'en - fuir, — S'é-va-nou-ir. — Plus d'a - lar - mes!  
 Lei - den zu fliehn, sich zu ver-ziehn — samt den Schrek - ken.

Sem-ble s'en - fuir, — S'é-va-nou-ir. — Plus d'a - lar - mes!  
 Lei - den zu fliehn, sich zu ver-ziehn — samt den Schrek - ken.

Al-lez dor-mir. — Plus d'a - lar - mes!  
 ... sich zu ver-ziehn — samt den Schrek - ken.

fant, ten - dre mè - re. Bien re - po - sez, — Mal ne  
 Kind, zar - te Mut - ter! Ru - het be - quem, — träumt ne,

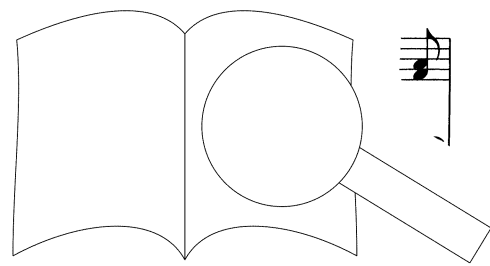
fant, ten - dre mè - re. Bien re - po Plus d'a -  
 Kind, zar - te Mut - ter! Ru - het ,u. — oh - ne

fant, ten - dre mè - re. Plus d'a - lar - mes!  
 Kind, zar - te Mut - ter! oh - ne Schrek - ken!

fant, ten - dre mè - re. Mal ne son - gez. Plus d'a -  
 Kind, zar - te Mut - ter! Träumt an - ge - nehm oh - ne

(Empty musical staff)

(Musical accompaniment for the final section)



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*a tempo*

*un poco riten.*

*a tempo*

Plus d'a-lar -  
Nie mehr sor -

Plus d'a-lar -  
Nie mehr sor -

*poco cresc.*

lar - mes!  
Schrek-ken!

Que les char-mes De l'es-poir du bon-heur Ren-trent en vo - tre cœur!  
Und die Zau - ber aus — Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück!

*poco cresc.*

lar - mes!  
Schrek-ken!

Que les char-mes De l'es-poir du bon-heur Ren-trent e  
Und die Zau - ber aus — Hoff-nung und Glück keh - ren

+ e. cœur!  
zu - rück.

lar - mes!  
Schrek - ken!

...en-trent en vo - tre cœur!  
... keh - ren wie - der zu - rück.

*pp*

Al - lez dor -  
Geht schla - fen,

*un poco riten.*

*a tempo*

*poco cresc.*

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*un poco riten.*

*a tempo*

*un*

- - mes! Qui les char-mes De l'es-  
 - - gen! Und die Zau-ber aus —

- - mes! Qui les char-mes De l'es-  
 - - gen! Und die Zau-ber aus —

sez, — Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes! Que les char  
 quem, — träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken! Und die

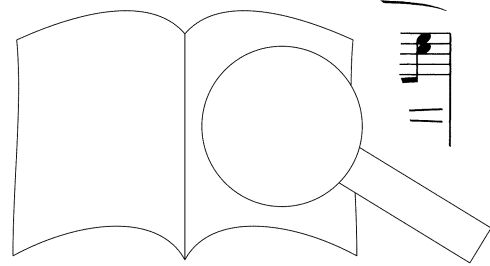
Bien re - po - sez, — Plus d'a - lar - mes! Que les char  
 Träumt an - ge - nehm — oh - ne Schrek-ken! Und die

Bien re - po - sez, Plus d'a - lar - mes!  
 Träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek - ken!

Mal ne son - g - mes!  
 Träumt an - ge - nehm. - ken!

mir, al - bon pè - re, Que l'es - poir du bon -  
 ru - het, - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll

*un poco riten.* *a tempo* *un*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur.  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück.

poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur.  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück.

poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur! Que les char  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück! Und die Zau

poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur!  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück!

Ren-trent en vo - tre cœur!  
 ... keh - ren wie - der zu - rück!

Ren-trent en vo  
 ... keh - ren wie - der

heur, P sur!  
 Glück rück!

Legni

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

De l'es - poir du bon - heur Ren -  
 keh - ren wie - der zu - rück, keh -

Que les char - mes De l'es -  
 Und die Zau - ber keh - ren

Tenors I, II

Bien  
Ru

trent en vo - tre cœur!  
 ren zu euch - zu - rück,

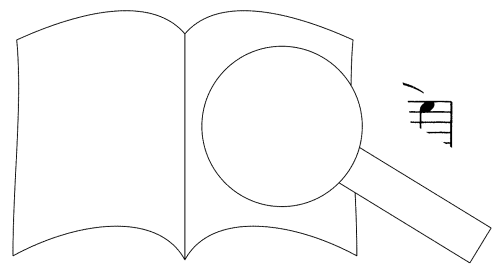
poir du bon - heur, Que les  
 wie - der zu - rück. Und die

De l'es - poir du bon -  
 keh - ren wie - der zu -

les char - mes De l'es -  
 die Zau - ber keh - ren

re son - gez.  
 het ge - nehm

Legni



Ren - trent en vo - tre cœur!  
 keh - ren zu euch - zu - rück!

heur Ren - trent en vo - tre cœur!  
 rück, keh - ren zu euch - zu - rück!

poir du bon - heur. Que les char - mes  
 zu euch zu - rück. Zau - ber ei - nes

Al - lez dor - mir, Que les cha  
 und recht be - quem. Zau - ber ei

Archi Legni

*mf* *p*

vo - tre cœur!  
 euch - zu - rück!

at en vo - tre cœur!  
 ren zu euch zu - rück!

De l'heur Ren - trent en vo - tre cœur!  
 neu Glück keh - ren neu zu euch zu - rück!

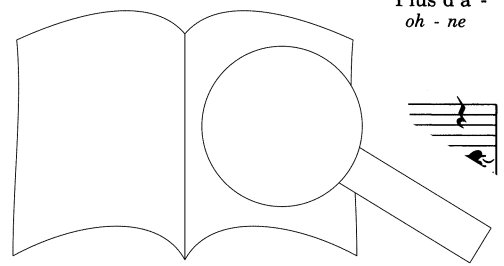
du bon - heur Plus d'a -  
 gen voll Glück oh - ne

Archi

*mf*

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*un poco ritenuto*

Que les char - mes De l'es - poir du bon - heur Ren - trent en  
 Zau - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll Glück keh - ren zu

Que les char - mes De l'es - poir du bon - heur. Ren - trent en  
 Zau - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll Glück keh - ren zu

Que les char - mes du bon - heur. Ren - trent en  
 Und die Zau - ber neu - en Glücks keh - ren neu zu

lar - mes! Que les char - mes De l'es - poir du bon - heur Ren - trent en  
 Schrek - ken. Zau - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll Glück keh - ren neu zu

*un poco ritenuto*

Tutti

*a tempo*

Mer - ci, Dé - ja ma  
 Dank d' é schon schei - nen

Me. re, Dé - ja ma  
 ter, schon schei - nen

Doux en - fant,  
 sü - ßes Kind,

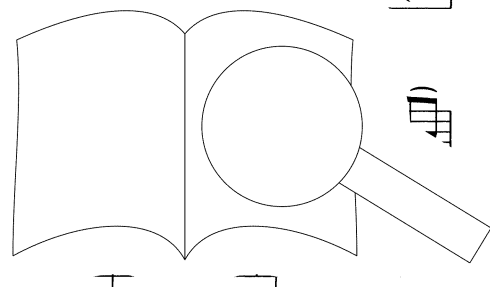
vo - tre cœur! lez - pé - re, Doux en - fant,  
 euch zu - rück. sch Va - ter, sü - ßes Kind,

vo - tre cœur! z. bon pé - re, Doux en - fant,  
 euch zu - rück. schla - fen, Va - ter, sü - ßes Kind,

vo - tre bon pé - re, Doux en - fant,  
 euch z' ter Va - ter, sü - ßes Kind,

Al - lez dor - mir,  
 Geht schla - fen nun,

*p* *pp*



*un poco riten.*

*sempre riten.*

**pp**

pei - ne Sem - ble s'en - fuir, S'é - va-nou - ir. Sem - ble s'en -  
 mei - ne Lei - den zu fliehn und zu ver - ziehn samt den Schrek -

pei - ne Sem - ble s'en - fuir, S'é - va-nou - ir. Sem - ble s'en -  
 mei - ne Lei - den zu fliehn und zu ver - ziehn samt den Schrek -

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken!

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken!

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken!

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne son - gez.  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt an - ge - nehm.

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken!

*more riten.*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





fuir, \_\_\_\_\_ A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 ken. \_\_\_\_\_ O, Dank sei dir, du Va - ter.



fuir, \_\_\_\_\_ A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 ken. \_\_\_\_\_ O, Dank sei dir, du Va - ter.



Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



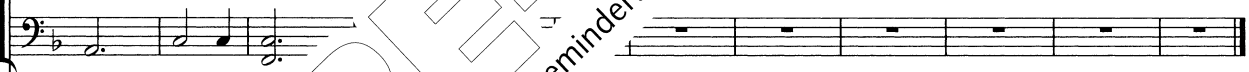
Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



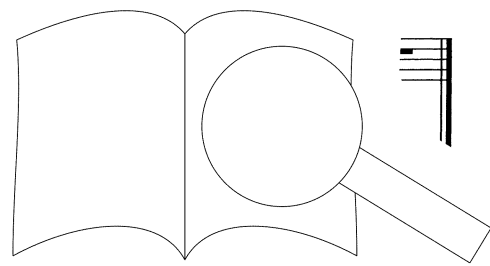
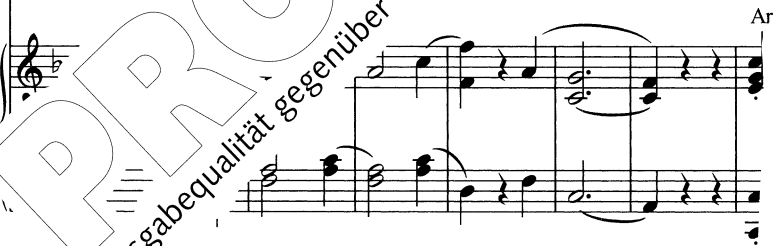
Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 3:

16. Epilogue – Epilog

Lento ♩ = 50

Récitant  
Erzähler

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Fagotti  
Archi

Archi

*p perdendo*

*p perdendo*

*p perdendo*

*p perdendo*

10

Récitatif mesuré  
même mouvement

Legni

*p perdendo*

*p perdendo*

19

par un in-fi-dè-le Fut sau-vé ans Ma-rie, et Jo-seph a-vec el-le,  
daß durch ei-nen Hei-den kam zum H sah'n Ma-ri-a und Jo-seph, die bei-den,

24

la su-bli-me dou-ceur, Lr e u-ni-  
höch-sten, gü-ti-gen Sinn, Zi im Bun-

*poco f*

e. Puis en-fin de re-tour Au lieu qui lui don-na le jour, Il vou-lut ac-com-plir le di-  
 de. Schließ-lich wie-der im Land, da vor-mals sei-ne Krip-pe stand, will er dort sei-ne gött-li-che

*un poco ritenuto*

vin sa-cri-fi-ce Qui ra-che-ta le genre hu-main De l'é-ter-nel  
 Hin-ga-be le-ben. Er al-lein trägt selbst in Ge-duld die un-ge-heu

*poco cresc.* *mf*

*un poco ritard.*

ce, Et du sa-lut lui fray-a le che  
 schuld, da-mit er leg' al-ler Ret-tung

*f* *p*

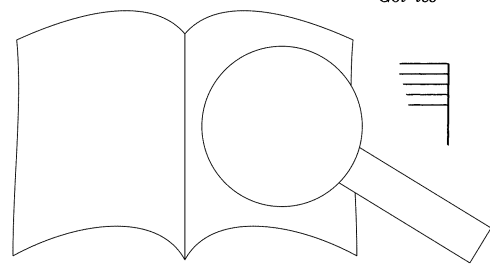
*Legni*  
*p*

*te* *♩ = 60*

O mon â-  
 Mei-ne See-

me, tu. il à fai-re, Qu'à bri-ser un tel mys-  
 lo on dei-ner Stär-ke, als dei-r Got-tes

*pp*





me, mon â - me, pour toi que res - te - t'il O mon â -  
 le, was blei - bet von dei - ner Stâr - ke dir, mei - ne See -

re, Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un tel mys - tè - re! O mon â -  
 Stärk', als den Stolz hin - zu - geb'n, be - wegt durch Got - tes Wer - ke! Mei - ne See -

— bri - ser ton or - gueil qu'à bri - ser ton or - gueil O mon â - m  
 — den Stolz hin - zu - ge - ben! Mei - ne See - le, was blei - bet dir? Mei - ne See -

â - - me, pour toi que res - te - t'il à f  
 See - - le, was blei - bet dir von dei - ner

me, pour toi que res - te à  
 le, was blei - bet dir

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 als dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch

- me, pour t. ai - re, Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 - le, r Stâr - ke, als dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch

res - te - t'il à fai - re,  
 dir von dei - ner Stâr - ke,

toi que res - te - t'il à fai - re,  
 s blei - bet dir von dei - ner Stâr - ke,

t un  
 durch

*p* *cresc.*

O mon â - - me,  
Mei - ne See - - le,

*dim. - - p* *poco f* *poco cresc.*

tel mys-tè - re! O mon cœur, em - plis - toi du grave et pur a -  
Got - tes Wer - ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und

*dim. - - p* *poco f* *poco cresc.*

tel mys-tè - re! O mon cœur, em-plis-toi du grave et pur a -  
Got - tes Wer - ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und

*dim. - - p* *poco f* *poco cresc.*

tel mys - tè - re! O mon cœur, em-  
Got - tes Wer - ke! O mein Herz, sei er - füllt

*dim. - - p* *poco f*

tel mys - tè - re!  
Got - tes Wer - ke!

93 *mf* *p*

O mon cœur, em - plis - toi du grave et pur  
o mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief

*p*

mour rein. mon cœur, ô mon cœur, em -  
rein. mein Herz, sei er - füllt, sei er - füllt, sei

*p*

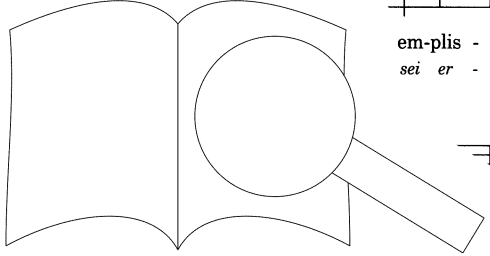
mour rein. ô mon cœur, em-plis - toi du grave et  
rein. sei er - füllt, sei er - füllt von Lie - be,

*p*

mon cœur, ô mon em-plis -  
mein Herz, o mein sei er -

*p*

plis - toi, ô mon cœur,  
er - füllt, o mein Herz,



PROBE PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*cresc.* - -

a - mour Qui seul seul peut nous ou -  
und rein. Durch sie, nur durch sie al -

*cresc.* - -

plis - toi du grave et pur a - mour Qui seul seul peut nous ou - vrir  
er - füllt von Lie - be, tief und rein, durch sie, nur durch sie al - lein

*cresc.* - - - -

pur a - mour em - plis - toi du grave et pur a - mour Qui peut nous ou - vrir  
tief und rein, sei er - füllt von Lie - be, tief und rein, durch sie nur al - lein

*cresc.*

toi du grave a - mour Qui seul peut nous ou - vrir Qui seul  
füllt von Lie - be, tief und rein, nur durch sie al - lein

pur a - mour. Du grave a - mour Qui seul Qui  
tief und rein. Durch sie, durch sie al - lein 2. i - mel

107 *cresc.* *p*

vrir le cé - les - te sé - jour, peut nous cé - les - te sé - jour.  
lein gehst zum Him - mel du ein, durch ehst zum Him - mel du ein.

*cresc.*

le cé - les - sé - jr cé - les - te sé - jour.  
gehst zum Him - mel du ein. gehst zum Him - mel du ein.

*cresc.* *pp*

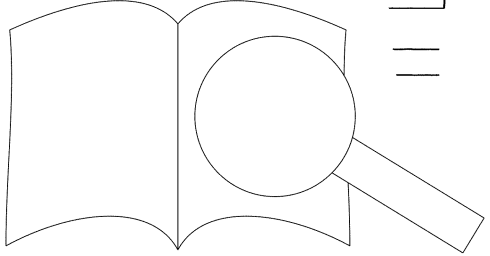
le cé - les le cé - les - te sé - jour.  
gehst zum ein, gehst zum Him - mel du ein.

*cresc.* *p* *pp*

seul peut nous ou - vrir le  
nur durch sie al - lein geh

*pp*

peut nous ou - vrir le  
durch sie al - lein gehst



Récitant

4 Sopranos *mf* A - men, *p* *dim.*

4 Contraltos *mf* A - men, *p* *dim.*

Sopranos *pp* A - men,

Contraltos *pp* A - men,

Ténors *pp* A - men,

Basses *pp* A - men,

*pp* A - men,

*sempre più p* A - men!

*pppp* A - men!

*p* A - men!

*ppp* A - men!

*pppp* A - men!

*pppp* A - men!

*perdendo* A - men!

*perdendo* A - men!

*sempre più p* *perdendo* A - men!

*perdendo* A - men!

PROBE PARTITUR

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

\* Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

